

معجم الاصول العربية في اللغات

(الكلمات العربية في اللغة الفرنسية)

للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

1 - Abbé (عابد)
كلمة Abbé الفرنسية مقتبسة من كلمة Abad الإسبانية و Abbad البرتغالية وأصلها عبّاد ومعناها راهب (صيغة مبالغة بمعنى كثير العبادة).

2 - Abbaye (عَبَّادِيَّة)
أصله Abadia (الإسبانية) و Abbadia (البرتغالية) ومعناها عبّادِيَّة أي معبديّة أو محل العبادة وهو الدير.
3 - Albus أبيض

سمك صغير أبيض يصنع من حرشفه عطر شرقي ، والكلمة مقتبسة من اللاتينية المتأخرة ولعل أصلها كلمة "أبيض" العربية ، لأن كثيرا من الالفاظ العربية ، تسربت إلى اللاتينية في العصور الوسطى .

أبو قرن 4 - Aboukom
حيوان يوجد في السودان له نتوء عظمي في جبهته .

يقال أن الكلمة عبرية ذات 5 - Abracadabra
مغزى سحري مركبة من ثلاث كلمات هي أب وروح

ودمر ، ومعناها الثالث . وهذه الكلمات الثلاث عربية أيضا ويلاحظ أن بعض علماء الاشتقاق من خبراء الساميات ينسبون غالبا كلمات إلى العبرية دون غيرها من الساميات كالعربية ، وسنحقق هذا المناط في بحث آخر نبرز فيه أصالة لغة الضاد كلهجة هي أقرب إلى اللغة الام من العبرية خلافا لدعاوى اليهود .

6 - Abricot (برقوق) الكلمة الإيطالية هي

Albercocca (يلاحظ وجود ال التعريف العربية) . والإسبانية هي Albaricoque وأصلها برقوق العربية ويرى "لتريه" (titré) أن أصل الكلمة العربية نفسها لغريقي (من اللهجة اليونانية المتأخرة) والإغريقية نفسها اقتبست من Praecoquum اللاتينية ومعناها Précoce

أي مكار . ويرى "لتريه" أن هذه الكلمة نموذج غريب لانتشار وزيف الكلمات ، إذ اللغة العربية هنا - في نظره - هي الواسطة التي أعادت كلمة لاتينية إلى أصولها في اللغات الرومانية ويلاحظ أن مقابلها العربي الحقيقي هو مشمشة .

7 - Abutilon أبو طيلون

هو أبو طيلون عند ابن سينا أو بو طيلون : نبات من فصيلة الخبازي يوجد في المناطق الحارة .

8 - Achemar ou Akamar آخر النهر

9 - Acheter اشترى

الكلمة الفرنسية مقتبسة من لفظة Achatar البرغالية وهي من كلمة اشترى العربية ، وقد حاول Diez إرجاعها عن طريق التمحل إلى Ad-captare وكذلك "لتريه" الذي أرجعها إلى Ad caput

10 - Acmé قمة

مصطلح طبي معناه قمة مرض ، فأصلها هو قمة وإن كان البعض يرجعها إلى أصل يوناني ، على أن كلمة أكمة يمكن أن تكون هي الأخرى مصدرا .

معناها أقربشي ، ووافق عليه 11 - Acquiescere وليس من المحقق أنها عربية الاصل ، ولكن إذا حذفنا وسط الكلمة تبقى كلمة Acquiere التي نقارنها معنى ووزنا بكلمة أقر وكذلك بكلمة Acquerir أخرم 12 - Acromion هو طرف أسفل الكتف .

13 - Addax أدكس وهو غزال وحشي أو الظبي القعيد (لسان العرب لابن منظور) .

14 - Adirer وذر . كلمة غريبة حتى في الفرنسية ومعناها Perdre أو Egarer والاصل العربي واضح وإن كان "لتريه" يرى أن الاصل غامض ولعل الغموض حتى بالنسبة للعرب راجع لغرابة الكلمة العربية نفسها ويلاحظ أنها تستعمل بنفس المعنى في اللهجة الدارجة بالمغرب وسوريا وغيرهما .

(أبّاد ومؤبّد) 15 - Adjudant, (Ayudante أصلها الإسباني هو كلمة Ayudante من Ayudar بمعنى Aider أي أيد العربية .

(من مَرَّأيا) 16 - Admirer (se merveiller) أصلها Admirai و Admirari (لهجة بورغونونية) وهي من مرآة العربية ومعناها نظر إلى نفسه في المرآة (جمعها مرآيا) والكلمة الفرنسية حديثة الاستعمال توجد في نصوص القرن الثالث عشر ، وكان بدليها هو لفظ Se merveiller ولا شك أن لفترة النهضة العربية في العصور الوسطى أثر آفي إدخال كلمات حضارية جديدة إلى اللسان الأوربية والاصل هو mirer المقابل لمرآيا و ad إنما هي بادئة ، تعيد الاتجاه . (أدل) 17 - Aduler (flatter) لم يتفق اللسانيون حول أصل وجذر هذه الكلمة ولعلها من أدل العربية (من الدلال) .

18 - Affion (أفيون)

مصطلح صيدلي قديم أصله عربي وهو أفيون (opium)

19 - Agace, Agasse (pie) قندس : كندش : عقق

20 - Agir جرّ أصله Agere ومعناه تحرك في السنسكريتية ولم تستعمل

هذه الكلمة إلا في نصوص القرن الرابع عشر الميلادي

وقد استعملت بمعنى دفع ولعلها من الكلمة العربية جر .

21 - Aham وهن

كلمة أصلها غير معروف بدقة حسب "لتريه" ويرى

Diez أنها تولدت بفرنسا ومنها انتقلت إلى اللغات

الرومانية ويظهر أن لها صلة بكلمة وهن العربية التي

لها نفس المعنى هو المجهود المرهف ويقال بالفرنسية

Suer d'ahan أي عرق من الوهن وهو التعب

الناتج عن الإرهاق .

22 - Aider أيد

أصل الكلمة الفرنسية من Ayuda الأسبانية وكان

يقال Aïde و Aïde بالفرنسية وما زال سكان

باريس ينطقون بها هكذا Aïde مما يؤكد الأصل

العربي وهو أيد .

23 - Aimant (من إيمان العربية)

يرى "لتريه" أنها من Diamant بمعنى ألماس

وأصلها في لهجة "بروفانس" Aziman و Aymant

وقد تطورت في الإسبانية إلى Imant ولعل الأصل

هو كل من كلمتي عزم وإيمان وهما منبع كل عجة

وجاذبية ومغطة ، وكانت هذه الفكرة سائدة عند العرب

في العصور الوسطى وقد تحدث عنها ابن قيم الجوزية

في "روضة المحبين" حيث أكد أن تجاذب الالفاظ

يرجع إلى الحب ومعنى ذلك أن الحب هو أصل جاذبية

ومغطة العالم وهو ما سماه "نيوتن" بالجاذبية العالمية

Attraction universelle

24 - Alambic الانبيق

ذكره "لتريه" أن أصله إغريقي وأن العرب هم الذين

نقلوه إلى العربية .

25 - Albotin البطم

مصطلح صيدلي قديم وأصله بطم ومنه

26 - Albugo (blanc) أبلق أي أبيض

27 - Alkali القلي

28 - Alcarazas كَرَّاز

ومعناه كوز ضيق العنق

29 - Alchimie السيمياء

وقد مرت على مراحل منها Alquimia في بروفانس

Alkimia في الأسبانية و Alchimia في

الإيطالية .

30 - Alchimille (alkemelieh) السيمياء

من السيمياء العربية وهي نبات اهتم به الكيماويون

العرب لما وجدوا في الندى المتجمع على أوراقه من

عناصر تساعد على تحويل المعادن إلى ذهب .

31 - Alcool الغول

اقتبس غلطا من كلمة الكحل العربية التي تعني الإنمذ

والواقع أن مرادف الكلمة الفرنسية هو الغول وهو

الانفط الوارد في القرآن .

32 - Alcôve القهبة

أصلها Alcoba في كل من الإسبانية والبرتغالية وقد

حاول البعض البحث عن عند الكلمة في اشتقاقات ألمانية

(الدَّيْرَان)

33 - Aldébaran وهو الثور في علم الهيئة .

34 - Alépine حلبيّة (نسيج صوف أو حرير من حلب)

35 - Alezan الحسن (وصف للفرس)

بالإسبانية Alazan وقد لاحظ "لتريه" أن أصله

عربي من كلمة الحسن بمعنى للفرس الجميل ، وقد

تكون كلمة الحصان أصلا أيضا .

- الحلما 36 - Alfa
- 37 - Alfange (1) (الشنجر) وتستعمل بنفس الصيغة في كل من الاسبانية والبرتغالية
- 38 - Algarade (الغارة) (الهجوم المتناحي) وهي مقتبسة عن طريق Algara الإسبانية ومعناها جند من الخيالة ولعل كلمة الحارة Hara المتداولة في الدارجة المغربية بمعنى مرتبط الخيل من هذا الجذر .
- 39 - Algaselle (gazelle) الغزال
- 40 - Algèbre الجبر الجبر معناه في العربية جمع عدة أجزاء منفصلة .
- 41 - Algénib (الجنب) (علم الملك)
- 42 - Algol رأس الغول . الغول عند العرب حسب "لثريه" هو Méduse أو الزهرة Venus وشعر الغول هو Capillus Veneris
- 43 - Algorithmme الخوارزمي (نسبة إلى محمد بن موسى الخوارزمي) واضع هذا العلم وهو مخترع بعض المعادلات في علم الجبر .
- 44 - Alidade عَصَاة وهي آلة لمسح الارض أو هي الاسطرلاب أي القسم الاعلى من الذراع
- 45 - Alizati عَصَاة هي عصاة جنر القوة
- 46 - Alizarine عَصَاة وهي مادة صبغية حمراء تخسرج من عروق نبات القوة
- (1) أشار "لثريه" بعد هذا إلى كلمة Algolie وقال أن بعض القواميس نسبتها إلى أصل عربي دون إشارة إلى جذرها ورجع قول Ménage في نسبتها إلى الإغريقية المتأخرة ولعلها من الغلوة العربية وهي امتسار الاغوار والغايات ، فالمغلاة هي سهم يغلى به إلى أقصى الغاية .
- عصير القرمز 47 - Alkermès
- 48 - Almadie الماضي هو نوع من الزوارق الإفريقية أشار "لثريه" إلى أن أصله عربي من كلمة ماضي ومعناها الذي يمضي ويمخر عباب الماء ولعل أصله المسدية أي السريعة .
- 49 - Almagra المغرة وتعرف أيضا في الفرنسية بـ Ocre rouge وفي الإسبانية بـ Almagra
- (المناخ) 50 - Almanach ومعناها تقويم (أي تقويم المناخ) أو روزنامة
- 51 - Almicantarai (المقنطرات) وهي دائرة وهمية حول الكرة الأرضية موازية للأفق ومعناها الحنايا من فعل قطر أي قوس .
- 52 - Almoude المد (مكيال)
- 53 - Alouette (العلعل) هو عصفور من فئة الجواثم يبني عشه في السهول ، ذكر بعض اللسنيين أنه من كلمة Alauda اللاتينية وأيدهم "لثريه" ، ونرى أنه تجدر مقارنة اللفظ بكلمة عمل العربية .
- 54 - Alpha (ألف) هي أول حرف في الأبجدية العربية أو العبرية ، ومعلوم أن الالفبائية من اختراع الكتانين العرب وهم الفينيقيون وعندهم أخذها الإغريق ثم اللاتين .
- 55 - Alford (الفرْد) هو نجم من درجة حجمية ثانية وصفت بالفرد أي الفريد لأنها تمتاز وحدها باللمعان في المجموعة .
- 56 - Alquifoux (الكحل) هو تحريف لكلمة الكحل العربية ومعناها كبريتور الرصاص (حسب Devic) (1)
- (1) في كتابه Dictionnaire etymologique (معجم الاشتقاق) .



57 - Altaïr (الطائر)
اسم نجم يميل إلى الصفرة من مجموعة العقاب
(حسب Devic)

58 - Aludel أنيل
لاحظ Dozy أن الكلمة إسبانية مقتبسة من مادة
أثل العربية التي تفيد عملية التصعيد الكيماوي أي
التأثيل وهو تأصيل المادة الصلبة وتكريرها وإرجاعها
إلى أصلها بتكليف بخارها

59 - Alvarde Albardin ذكر لثريه أنه مقابلا لإسباني هو
وهو مأخوذ منه مادة برض العربية للتعبير عن نوع من
التجليات. يشبه الحلفاء والبروض خروج بارض التبت
وهو أول ما يطلع منه

60 - Almalgame ملغم
وهو زئبق ممزوج بمعدن آخر وقد شك Devic
في أصله وتساءل هل هو من "عمل الجماعة" أو من
"المجاعة" وأبرز عنصر فيه هو فكرة الجمع والتجميع

61 - Amam أمان
المُر
62 - Amarre شار "لثريه" إلى كلمة "مر" بمعنى جبل كأصل محتمل
للكلمة ثم لاحظ أن من الطبيعي البحث عن هذا الأصل
في لغات الشمال التي تنحدر منها كثير من مصطلحات
البحرية .

63 - Ambler ومملح
والهملجة سير الفرس برفع القائمتين الأولين أو
الآخرين معا .

64 - Ambre عنبر
ومنه أيضا Ambréine بمعنى عنبرين وهو مصطلح
كيماوي يعبر عن مادة مستخلصة من العنبر الرمادي
(تصل 85 في المائة منه) عن طريق الغول للنل .

65 - Ame (أنام)
لاحظ "لثريه" أنها من Anma البروفنسية وأن
Anima لها جذر مقتبس من السنسكريتية هو Ana
بمعنى تنفس ، وقد انتقلت إلى Aneme ولعل لها
صلة بكلمة "أنام" ومعناها كل ذي روح من الثقلين :
وبعضهم خصصها بالناس وهو ابن عباس بلا التباس

66 - Amirel
67 - Amnésie نسيان

والكلمة معناها فقد الذاكرة أي النسيان ، ولعل أصلها
Alnesie أي النسيان . ويلاحظ أن أمه معناها
معناها أيضا نسي وقد أرجع بعض اللغويين الكلمة
إلى أصل لإغريقي .

68 - Amphigouri افتجار
ومعناه الهدر والكلام المختلف ويظهر أنه لم يكن معروفا
في اللغة الفرنسية قبل أن يدرج في قاموس الأكاديمية
عام 1778 ، وقد لاحظ "لثريه" أن أصله مجهول .

69 - Anadin النغير
وهو آلة من آلات الموسيقى العربية .

70 - Ancre أنجر
وهو من: الدخيل إلى العربية معناه مرساة السفينة

71 - Ane أنان
وقد قلبت من Asno الإسبانية إلى Asino الإيطالية
ويرى بعض اللسنيين أنها دخلت إلى الإغريقية من أن
العبرية ومعناها السير البطيء خطوة خطوة وهو يعبر
إذا قيس بالأصل العربي الواضح الذي هو مرادف
الحمار نفسه .

72 - Angine ("الخنق" أو داء "العنق")
وكلا الكلمتين يمكن أن يكون أصلا للكلمة الفرنسية
التي معناها الخناق أو الذبيحة اللوزية .

73 - Anguille (الجُرِّي أو الحنَكليس)

74 - Anil (النيل)
وهو نبات يصبغ به أزرق وأصله فارسي والنيلة معناها
أيضا بالسكربتية الأزرق الغامق .

75 - Anoblir (صَيَّرَه نبِلا)
والنَّيْل ذو النجاة والفضل وهو مفهوم كلمة نَيْل .

76 - Antimoine (إتْمِد)
تحول لفظ إثمِد إلى Antimonium في اللاتينية
الحوشية .

- 77 - Apercevoir (أَبْصَرَ) وقد تحول عن طريق الإسبانية Apercebir والبرتغالية Aperceber
- 78 - Aphte (الْفُط) وهو الجُنْدَرِي أو بشر يخرج في جلد اليد ملآن ماء .
- 79 - Aplanir (الْأَن) وتستعمل الإسبانية في هذا الصدد نفس الجذر العربي Allamar وهو
- 80 - Aquilin (أَقْنَى) (يقال أنف أقي) (أَرَّة) وهي بيقاء برازيلية كبيرة
- 81 - Ara (عَرَق) وهو شراب مسكر
- 92 - Arac, Arack, Arak (وَرِير) هو تحريف لكلمة Alguazil الإسبانية ومعناها الوزير ويطلق على ضابط الحراسة في سُجُونِ المتأني .
- 84 - Arsenal دار الصناعة
- 85 - Arsenic زرنيخ
- 86 - Artichaut (الْخَرْشُف - الْخَرْشُوف) انقلب إلى l'archofa / بالإسبانية و Alcachofra بالبرتغالية ثم انحرفت الكلمة الإسبانية مع الزمان إلى Articiocco الإيطالية و Artichaut الفرنسية أما الاسم الشائع في البلاد العربية وهو "أرضي شوكي" فإنما هو تحريف للكلمة الفرنسية العربية الأصل ، فهو إذن تحريف مُركَّب للكلمة العربية .
- 87 - Artison أَرْضَة وهو اسم عام للنوبيات تأكل الخشب ، وقد زعم "لترية" أن أصل الكلمة غامض مع أن اسمها القديم هو Arte أو Arte والأصل العربي واضح .

- 88 - Arzel (أَرْجَل) وهو حصان أبيض الجبهة والقائمتين الخلفيتين
- 89 - Ascète (الزَّاهِد)
- 90 - Ascite (السَّقِي) وهو مصطلح طبي معناه ماء يتجمع في البطن عن مرض .
- 91 - Asiner (استأنن) تشبه باللاتان
- 92 - Assassins (الحشاشون) كان القناديون يأكلون الحشيش في عهد حسن الصباح شيخ الجبل أو قلعة الموت Almont فسموا بالحشاشين .
- 93 - Assegai زغية بربرية الاصل وهي رمح رفيع من الخشب الطوي (فرنسية) Azagaye
- 94 - Assièger أقام "السياح" (: حاصر) ويقال بالفرنسية : Mettre le siège
- 95 - Assise (أَسَاس)
- 96 - Assommer (صَمَّ) يقال صَمَّ الرجل بجحر ضربه به .
- 97 - Atemadoulet (اعْتِمَاد الدولة) وهو لقب الوزير الاول في فارس .
- 98 - Athamor (التَّشَوْر) وهو القرن
- 99 Aubade البدء وهي أغنية الصباح أو بدء النهار (راجع Aube)
- 100 - Aubain براني (: أجنبي) يوجد في الإسبانية
- Albarrania - Albarraneo - albarran (بياض الفجر)
- 101 - Aube وهو من Albus الإسبانية بمعنى أبيض وأبلى .
- 102 - Aubère لونه شبيه (بالْحَبْرَة) والحَبْرَة والحَبَارَى هي Outarde

لازوردي (أزرق سماوي)

114 - Azur

B

بابوج

115 - Babouch مقبسة من بابوش الفارسية ومعناها الحذاء المكشوف .

بَابُوس

116 - Baby, Bébé البابوس الصَّبِي الرضيع في مهده والبيّة الولد الصغير (من اللغة) .

بَغِي

117 - Bachelette يرجع Diez الكلمة الفرنسية إلى مصادر منها لفظة بغِي العربية بمعنى مؤمس .

بَغِي

118 - Bagasse يرجعها "لثريه" لنفس المصدر العربي الذي اقتبست منه الكلمة الفرنسية السابقة .

بَاسِ

119 - Baiser البوس القليل : فارسي معرب ، وقد باسه ييوسه (القاموس) .

بَلْخَش

120 - Balais (rubis) البلخش هو اللؤلؤ واللال وهو نوع من الياقوت الاحمر وينسب أيضا إلى بلخ المجاورة لسمرقند .

بَغْدَادِي

121 - Baldaquin نسيج حريري مطرز ومقصب ينسب إلى بغداد حيث كان يصنع أيام العباسيين ، والإسم الإيطالي لبغداد هو Baldarcco

بلسان أو بلسام

122 - Balsamin

بلقاء

123 - Balzame حسب "لثريه" وهو التحجيل أي بياض وسواد مع حط أبيض في قوائم الفرس .

بَنَج

124 - Bang ou banguه المخلر وهو المخلر بَرَاقَة

بَرَاقَة

125 - Baraque كلمة إفريقية حسب دوزي تطلق على نوع الاخواص الخشبية ، ولعل أصلها من بَرَكَ ومبرك الجمال حيث تضرب الخيام .

محل "البركة" (مبرك)

103 - Auberge ومبرك الجمل معناه منزل القافلة ولذلك سمي في الإسبانية Albergue وبالإيطالية Albergo وبلغة بروفانس Albergia ومنها أيضا كلمة Héberger الفرنسية .

(الباذنجان)

104 - Aubergine وأقد سماها الإسبان Alberengena والبرتغاليون Bringela

المَرْن

105 - Aumône اقتبسها أهل "بروفانس" بنون تغيير فقالوا Almorna ومعناها في العربية العطاء وقد تمرن بمعنى تفضل .

أَقْل

106 - Avaler هذا هو المعنى القديم للكلمة الفرنسية وهو نفس المعنى العربي .

الهَوَان

107 - Avanie نسبها "لثريه" إلى الإغريقية وأرجعها Pihan إلى "هوان" العربية ، وكانت تطلق على الإهانات التي يرتكبها الأتراك ضد بعض المسلمين لا يترأز أموالهم .

العَوَار

108 - Avarie العوار معناه العيب وقد انقلب إلى Averia بالإسبانية و Avaria بالإيطالية .

(الغزل)

109 - Azazel ذكر "لثريه" أن الكلمة عبرية معناها الغزل والفصل وهي عربية أصالة .

(أزدرخت) أصلها فارسي

110 - Azédarac, Azédarach وهو شجر للترين

(الزغزور)

111 - Azerole وهو شجر أحمر الثمار له نوى مستدير .

السَّمْت

112 - Azimut

(الزَّأْوُوق)

113 - Azoth مصطلح كيميائي كان يعتبر مادة أولى للمعادن وهو الزئبق .

126 - Baraterie برطلة

البرطلة رشوة القاضي ومعناها بالفرنسية تدليس صاحب المركب وقد أرجع "لثريه" كلمة Barat إلى برطلة .

127 - Barde برذعة

128 - Barge بارجة

الكلمة الفرنسية معناها طوفية أي قارب مسطح في شكل طوف وجنرها عربي ومنه البارج بمعنى الملاح الماهر والبارجة أي السفينة الحربية .

129 - Barge بارجة

لعلها أيضا من نفس المصدر نظرا للالتباس المحتمل حسب "لثريه" بين Barge و Barge

130 - Barracan بركان

بالإسبانية Barragan ومعناها نسيج كتيم والبركان صدر البعير وربما كان أصلها فارسيا معناها الرفقة (المخصص ج 14 ص 80) .

131 - Basane بطانة

هو جلد الغنم يستعمل للتجليد وقد انتقل إلى الفرنسية عن طريق كلمة Badana الإسبانية والبرتغالية .

132 - Baume (balsamier) بلسم

مما استدركه الزبيدي على صاحب القاموس بلسم كجعفر بمعنى يلسان .

133 - Bedouin بدوي

134 - Béhen البان

شجر أبيض الزهر يستخرج منه نوع من الزيت .

135 - Berge برج وحصن

معناه جُرف بالفرنسية وقد أرجعه "لثريه" إلى كلمة Bergen الألمانية ومعناها حصن مع أن الاصل العربي له نفس المعنى .

136 - Biscuit بقسماط

(هو خبز يابس حسب "شفاء الغليل" و"مفردات" ابن البيطار .

137 - Boras بورق

وهو ملح الصاغة .

138 - Bourgeon برعم

139 - Boutargue بظارخ

وهو بالعربية بيض السمك .

اقترح Diez إرجاعه إلى أصل ألماني هو Burjan

بمعنى ارتقع والواقع أن للكلمة العربية نفس المعنى حيث أن برج معناها ظهر وارتقع .

C

140 - Cabale قبالة (قبول)

يرجعه الاشتقاقيون إلى أصل عبري .

141 - Caban عباء

تحرف في الإسبانية حسب "لثريه" إلى Gaban وفي

الإيطالية إلى Gabbano وفي البرتغالية إلى Gabao

(ويقلب التثوين بسهولة إلى G و C) .

142 - Cabires كبراء (جمع كبير)

هم كبار الآلهة في بعض مدن اليونان .

143 - Câble كبل

ومعناه القيد وهو عربي حسب الزبيدي تاريخ القاموس .

144 - Cadie القاض

جنية أصلها من الجزيرة العربية تزرع بفرنسا في دفيئة

ساخنة وتحمل اسم انقاخ (لثريه) .

145 - Cafard كافر

أرجعها Menage إلى كلمة "كافر العربية (أي

مشرک) التي انتقلت إلى الفرنسية عن طريق Catre

القطلاتية والبرتغالية .

146 - Café قهوة

وتسمى البن وأصلها في اللغة الخمر ولعلها من الحبشية

وإن كان أصل زرعها في اليمن ومنها انتقلت إلى الهند

والبرازيل .

قَفَص 147 - Cage

أرجعه "لتريه" إلى Cavea اللاتينية ولا يبعد أن تكون مقتبسة من كلمة قفص العربية لا سيما إذا اعتبر وجود القاف والقاء في المصطلح الإسباني البرتغالي الوسيط وهو Gavia ومعنى القفص العربية أقرب من مفهوم الكهف .

قرن 148 - Cairn
ومعناها المشترك بين الفرنسية والعربية هو الجبل الصغير .

كيس 149 - Caisse
وسنرى أن كلمة Guichet هي أيضا من نفس الأصل العربي وإن كان "لتريه" يرى أنها من Capsa اللاتينية بمعنى صنبوق .

قَافِلٌ 150 - Cakile
والكلمة الفرنسية من العربية وهي غير القافلة بمعنى الهال .

قَلَمٌ 151 - Calame
القلم محرقة البراعة (القاموس) وهي Calamus باللاتينية .

كِلْس 152 - Calcaire
وهو الصاروج يبنى وبطلى به الحائط وقد ورد في شعر العرب .

قربة (جمع قربات) 153 - Calebasse
أرجع Diez الكلمة الفرنسية إلى لفظ قربة العربي عن طريق جمعه قربات الذي انتقل إلى Carabassa الإيطالية و Calabaza الإسبانية و Cabaza البرتغالية و Caravazza الصقلية .
وكان العرب يذخنون الدباء أو القرع وعاء لخزن المائعات في شكل قرب .

قَلَفٌ 154 - Callater
أرجعها "لتريه" إلى الكلمة العربية قلف ، يقال : قلف السنية قلنا خرز ألواحها وجعل في خلالها القارة (القاموس) .

قَالِبٌ 155 - Calibre
وهو المعيار .

قَامَهُ 156 - Calme
يرى "لتريه" أصلها مجهول ويتساءل Diez هل يمكن إرجاعها إلى كلمة من اللاتينية المتأخرة هي Cauma بمعنى الحرارة ونحن نقترح مقارنتها بكلمة قامة العربية التي معناها حسب الحياني في شرح القاموس شخص الإنسان ما دام قائما . وفيه مفهوم السكون وكذلك الامر في كلمة أقام أي سكن .

جَمَلٌ (نسبة إلى...) 157 - Camelin
واسم الجمل Camelus باللاتينية .

خمل 158 - Camelot
هل أصله من وير الجمل أو من وير الماعز ويرى Angora أن ماعز Texier سمي scil el kemel

قَمِيصٌ 159 - Camisole
هو تصغير Camise أو Camisa بمعنى Chemise

160 - Camocan
يستخرجه "دوزي" من كلمة عربية أصلها هي الأخرى صيني وهي kincha و kimcha ومعناها Brocart أي مقصّب .

كَمِّ قَمَةٍ 161 - Camouuer
أرجعه "لتريه" إلى كلمة Cafouma ولعل في العبارة العربية ما يفيد المصدر بوضوح لا سيما وأنها تجمع كل الحروف الموجودة في الكلمة المقترحة بتقديم وتأخير ومنها Camuffare الإيطالية ومعنى ذلك الجمع بين Cam و fouma

كافور 162 - Camphre
قَنَدٌ 163 - Candi

قنا وقناة 164 - Canne
والقناة كل عصا مستوية .

- 165 - Capter قبض
166 - Caracole كركر
أرجعه "لتريه" إلى كركر العربية ومعناه بالفرنسية -
استدارة ودوران ، وهذا المصطلح مضمن في الكلمة
العربية وفي التركية معناها حلقة سوداء .
- 167 - Carafe غراف
من غرّف الماء غرافا إذا أخذه بيده والذراف والغراف
ما يغرف به .
- 168 - Caramel كرة مُشَلَّة
أرجع "لتريه" الكلمة الفرنسية إلى كلمتين عربيتين هما
كرة ومُشَلَّة بمعنى شيء دقيق حلو في شكل كرة .
قال الاعشى الأكبر :
وقد غدوت إلى الحانوت يتبعني
شاو مثل شلول شلشل شول
- 169 - Caraque قراقير
معناه بالفرنسية باخرة ضخمة .
ويرى "لتريه" أنه مجهول الاصل ، ويرجعه كل من
دوزي وديفرمري Defrémery إلى قرقور
العربية (جمعها قراقير) وهي عبارة عن السفينة الطويلة
أو العظيمة (قطر المحيط) .
- 170 - Carat قيراط
يقال أن أصلها يوناني ثم لاتيني Ceratium ومن
العربية اقتبس الإسبان والبرتغاليون والإيطاليون .
- 171 - Caravane قروان
أصلها فارسي ومعناها قافلة مسافرين ومنها اقتبس اسم
مدينة القيروان .
- 172 - Came قرن (عظمة)
173 - Caroube خَرْوَبَة (ثمرة الخروب)
174 - Carthame قرطم
راجعه في المفردات والمعاجم وهو حب المصفر والقرطم
أرمية أي عربية قديمة (راجع بحثنا في الموضوع في
مقدمة هذا العدد) .
- 175 - Cartilage عَرْضُوف
لم يشر "لتريه" إلى أصل اشتقاقه المحتمل ولعله من
غرضوف العربية ومعناها غرضوف وهو عظم رخص
ليس .
- 176 - Carvi كرويا
الكلمة الفرنسية من العربية وكذلك كل من الكلمتين
الإسبانية Alcaravia والبرتغالية Alquirivia
والأصل الأول يوناني .
- 177 - Casemate قصبة
يتساءل Devic في كتابه "قاموس الاشتقاق" هل
حرفت الكلمة الفرنسية عن كلمة "قصبة" العربية .
- 178 - Cave كهف
الكهف : الغار أو المغار إلا أن "لتريه" ذكر أنه
مقتبس من كلمة Cavus اللاتينية ومعناها غائر وتقارن
أيضا مع قبر العربية .
- 179 - Cétrate ou cétérach شتراق
يرى دوكانج Du gange أن أصله عربي وهو
شتراق وكذلك Devic وهو حشيشة الذهب نبات
من السرخس وفصيلة البساجيات
- 180 - Chadouf شادوف
في مستدرك التاج أنها مصرية والفرنسية من العربية وهي
أداة لرفع الماء .
- 181 - Chagrin شجن
معناه حزن وكآبة وغم وقد انتقل إلى
الإيطالية و Sagri البندقية و Sagrin التركية .
- 182 - Chaland صندل
وهو قارب مسطح وقد عارض Devic في نسبه
إلى العربية بينما اقترحه اشتقاقيون عربيون آخرون .
- 183 - Chalef, Eléagne خِلاف
والكلمة الفرنسية من الكلمة العربية ويسمى الزيزفون
في الشام .

184 - Châle شال

185 - Chameau, Cameau, Camel جمل

186 - Chamsin خمسينية
ريح في مصر يهب في الربيع خلال خمسين يوما ويسمى
الخمسين .

187 - Chandelle قنديل

188 - Chaos خواء
وتوجد في السنسكريتية كلمة Kha بمعنى تجويف .

189 - Charabia عربية

علل "دوزي" إطلاق الغربيين الكلمة على كل ما هو
مبهم اقتباسا من كلمة "العربية" نظرا لصعوبة هذه
اللغة والتباسها وانهاهما عليهم . والفرنسيون يصفون
المبهمات بأنها صينية Chinoiserie

190 - Chasser قنص - قبض
ذكر Ménage و Diez كمصدر اشتقاق كلمة

Captare ومعناها قنص وقبض وهاتان الكلمتان
أقرب إلى الكلمة الفرنسية وربما كانت كلمة قصد
هي أيضا مصدرا محتملا لأنها وان الإسبان استعملوا
مقابل صياد Chasseur كلمة Cazador كما
استعمل البرتغاليون لفظة Caçador وحتى الطائرة
المطاردة Avion chasseur هي الطائرة
القاصدة . أي التي لها هدف تطارده .

191 - Chat قط
قد استعمل الانجليز الكلمة العربية كما هي فقالوا
Cat

192 - Chataigne قسطل
حرفه الاسبان إلى Castana والبرتغاليون إلى
Castanha

193 - Chaton قصة : قصة
وقد حاول Diez إرجاعه إلى Cassa بمعنى
صندوق . ومعلوم أن الفاء والقاف من حروف البذل
والمعاينة لذلك فليت قصة إلى قصة فأمكن اعتبارها
مصدر الكلمة الفرنسية (راجع بحثنا وحدة اللغات -
مجلة اللسان العربي - مجلد 7 - ج 1) .

194 - Chemise قميص

195 - Chèque صك
كان معناه في صدر الإسلام سند دين

196 - Cheville كعَب
وقد انتقت العربية على ما يحتمل عن طريق Cavilhar
البرتغالية لعدم وجود أصل لاتيني أو يوناني قديم .

197 - Chiffre صفر
ويقال Cifra بالاسبانية والبرتغالية والايطالية
شق وصك

198 - Choc الشق معناه الصدم وهو نوع من الصدم ينتج عنه شق
وكسر فهو أقوى من مجرد الاصطدام ، أما الصك
والاصطكاك فمعناه الصدم والاصطدام .

سقوط
199 - Chute حرفت القاف هاء لعدم وجودها في لغات غربية

سكّر
200 - Cidre هو عصير التفاح الحلو وسكر من العبرانية شكر ومعناه
شربة قوية .

سراج
201 - Cierge ومعناه بالفرنسية قنديل من شمع
وقد أرجعه لتربة إلى Cireus اللاتينية ومعناه شمع
قمة

202 - Cime وقد استعمل أهل بروفانس والإسبان والإيطاليون كلمة
Cima في شكلها العربي دون تغيير .

زنجفر
203 - Cinabre وهو كبريتور الزئبق الاحمر المبلور .

مقص
204 - Ciseau من قص العربية وبعضهم أرجعها إلى
Caesus اللاتينية وقد فندها Diez وكبت في الفرنسية القايمة
Cisus (: قصوص) .

إقليم
205 - Climat أرجعها البعض إلى Clinare اللاتينية بمعنى يميل
ولإ klima اليونانية .

- 206 - Cloche جرس
انقلبت الحميم كافا معقدة في الالمانية القديمة في القرن
التاسع الميلادي فصارت Glocca وفي الالمانية
الحديثة Glocke ومعلوم أن الراء كثيرا ما ينطق
بها لاما ، ولم تعرف الكلمة إلا في اللاتينية المتأخرة
في شكل Glocca ضمن نصوص القرن الثامن
الميلادي .
- 207 - Collyre كحل .
- 208 - Compéter, Accomplir أكمل
تقارن الكلمتان بدقة لاحتمال اقتباس الفرنسية من العربية
أو اقتران أصيل بين اللاتينية والعربية كلغة سامية أم
ويجدر التعمق في المقارنة بين مشتقات الجنرين في
اللغتين لإدراك مصدر الاصاله .
- 209 - Coquille قوقعة
- 210 - Cor صور
ومنه الآية "ونفخ في الصور"
- 211 - Corbeau غراب
هناك تشابه بين السنسكريتية kārava والعربية
Harab
- 212 - Come قرن
- 213 - Corvée كربة
والكربة العمل الشاق وجمعها كربات ومنها الكلمة
اللاتينية المتأخرة Corvada ثم الفرنسية .
- 214 - Cote قُطْع
الكلمة الفرنسية معناها الحصنة وقد انتقلت عن طريق
Cota أو Quota الإسبانية ، والقُطْع ما قطع
من الشيء أو الجزء من الشيء والفصل من الكتاب
وقد حذفت العين لتسهيل لعدم وجودها في اللغات
العربية .
- 215 - Côte شط
- 216 - Coton قطن
يقال Algodon بالإسبانية .
- 217 - Coufle قفّة
يقال Cophinus باللاتينية .
- 218 - Coupe كُوب
- 219 - Couteau قاطع
وهو السكين وقد قرط الشيء إذا قطّعه ، ولاحظ
"لتريه" أن Culter اللاتينية لها صلة بكلمة
keret الزندية أي الهندية الاوربية في القرن التاسع
عشر ويقال أيضا kartari بمعنى قاطع في
السنسكريتية وهي نفسها تشبه قرط العربية التي معناها
قطع .
- 220 - Crambe كرنب
ذكره الزبيدي في التاج وهو عربي مولد ويستعمل
أيضا في العامية التركية .
- 221 - Cramoisi قرمزي
ومعناه أحمر قانيء .
- 222 - Cribler كُرْبِل و غُرْبِل
لذلك اقتبس الغريون من الكلمتين فقالوا
Gribler و Crubler
- 223 - Crime جرم
- 224 - Croûte قشرة
يقال Costra بالإسبانية و Crosta بالإيطالية .
- 225 - Crustacé (Crustacés) قشري
كعب
- 226 - Cube مكعب
Cubé
- 227 - Cucuphe كوفية
يقال Cufa في اللاتينية المتأخرة وهي شيء يوضع
على الرأس .
- 228 - Culbuter قلب
- 229 - Cumin كمون
ويقال أيضا kamon بالعبرية وهي التي يرجع إليها
الغريون عادة الكلمة الفرنسية .

230 - Curcuma

كُرْكُم

اسم الجنس الاعجمي من كركم العربية كما أكد ذلك الشهابي في "معجم الالفاظ الزراعية" ولهذه الكلمة أشباه في اللغات السامية وقد زعم "لثريه" رغم هذا الوضوح أن أصل الكلمة مجهول .

D

231 - Dague

دَجْ

دجّه بالسلاح ، جعله مدججا أي ألبسه السلاح ، والكلمة الفرنسية تشير إلى نوع من الخناجر يتمنطق بها الرجل وقد أشار "لثريه" إلى أن صيغة Adaga البرتغالية يمكن أن تفيد أصلا عربيا ، ولاحظ Diez أن كلمة Degen الألمانية معناها سيف وقد استعملت منذ القرن الخامس عشر الميلادي ، ولكن مصدر الاشتقاق يظل في نظره مشكوكا فيه .

232 - Dalle

ضَلَلْ

معناها بالفرنسية قطعة خشب تغطي أنابيب الماء ومعنى اللفظ العربي الماء الجاري تحت الصخرة أو بين الشجر كأنه مغطى حتى لا تصيبه الشمس ، فهو المجرى المغطى وقد أشار Diez إلى إمكان إرجاع الكلمة الإسبانية Adala = dala إلى أصل عربي هو في نظره دل أي وجّه ، ونلاحظ هنا أن الدلى جمع دلو وهو مايسقى به والدلة الدلو الصغير والدالية الناعورة يديرها الماء .

234 - Dame-jeanne

دَمَجَانَة

وهي الباطية ، ولاحظ Niebuhr في كتابه "رحلة إلى الجزيرة العربية" (Voyage en Arabie) ج 1 ص 171 طبعة 1776 ، أن الكلمة دخلت إلى أوروبا عن طريق التجار الغربيين في الشرق الأدنى ، والكلمة فارسية الاصل .

235 - Dare

حَذَار !

صيغة إذا كررت كان معناها حذار حذار ، ولم يشر "لثريه" إلى أصل اشتقاقها ولعل للكلمة العربية صلة بها .

236 - Dari

ذَرَة

الكلمة الفرنسية من ذرة العربية .

237 - Daron

دَارْ (بالتونين)

معناه "رب الدار" بالفرنسية ، استعمل في العهد الإقطاعي إبان النهضة العربية ، ومع ذلك لاحظ "لثريه" أن الكلمة مجهولة الاصل .

238 - Datura metel

مَائِل

هو جوز مائل وهو البُقْم بضم القاف كما عند ابن البيطار ، وكسكر كما في القاموس . وكلمة metel

من مائل ، وقد لاحظ Orbigny في معجم تاريخ الطبيعيات أن Datura تحريف لكلمة عربية

239 - Debab

ذَبَاب

كان العرب يطلقونه على النعرة Taon وهو ذباب كبير يلسع الإنسان والحيوان ويمتص دمه ، ولسعته تقتل الجمل .

240 - Défendre

دَافَع

241 - Degré

دَرَجَة

يقال أن أصله اللاتيني هو Gradus

242 - Dehait ou déhé

دَاهِيَة

لم يشر "لثريه" إلى أصلها العربي بل أكد أن Heit معناها وعد أو نذر في اللغة الاسكندنافية القديمة ولا ندرى ما هي العلاقة بين الكلمتين .

243 - Denab

ذَنَب (في علم الفلك)

سمى العرب هذا النجم ذنب الدجاجة .

244 - Derme

أَدَمَة

تجدر مقارنة الكلمتين ومعناها الجلد في اللغتين .

245 - Derri

ذَر : (بذر)

ما يزرع أي يبذر تحت التربة وهو نفس المعنى في اللغتين .

246 - Despote

مُسْتَبَدّ

يلاحظ التقارب بين ثلاثة حروف في اللفظتين ، وقد استعملت الكلمة الاجنبية وهي Despotus في اللاتينية المتأخرة خلال العصور الوسطى .

- 247 - Développer (راجع)
 بعدما أبرز "لتريه" عدم التأكد من مصدر الكلمة أشار
 إلى بعض الاحتمالات كوجود Viluppo في
 بعض اللغات وهي قريبة من غلف ومن لف ، لا سيما
 وأن Diez شعر بالعلاقة في اللغة الإيطالية بين كلمتي
 Viluppo (أي غلف) و Luffo أي ارتباك
 وخيرة ، وللكلمة العربية نفس المعنى وهو اللف أي
 التغليف من جهة ، واللف والدوران أي الحيرة
 والارتباك من جهة أخرى .
- 248 - Dey الداعي
 وهو لقب والي الجزائر قديما .
- 249 - Diable إبليس
 ويوجد حرف السين في اللاتينية Diabolus
 وقد عرفت فرنسا مقابلا للكلمة هو Aversier
 أعطى معنى Adversaire (أي خصم) ولعل في
 إحقاق البادئة a بالكلمة الفرنسية ما يؤذن بالأصل
 العربي ، وقد استعملت كلمة Dialosse بمعنى
 إبليسة .
- 250 - Diamant ألماس
 يقال بأن Adamantem اللاتينية أعطت كلمة
 Aimant بمعنى مغناطيس إلا أن اللاتينية المتأخرة
 تستعمل لفظة Adamas للتعبير عن هذا المفهوم ،
 ولوجود البادئة α في الكلمة اللاتينية وحذفها في
 الكلمة الفرنسية ما يؤذن بأنها غير أصلية .
- 251 - Dicamer قَذَف
 رجمت الكلمة العربية تسهلا لصعوبة البدء بالقاف ،
 فصارت دف ، ونحن لا نستدل بهذه الأمثلة على
 تأثيل أو تأصيل اللفظ العربي بقدر ما نستشهد على
 الوحدة الأصلية بين اللغات السامية من جهة ، وكل
 من اليونانية واللاتينية من جهة أخرى ، وقد أشرا
 في بحثنا المنشور في هذا العدد تحت عنوان "العربية
 لغة أم" أن سواحل "إيجة" اليونانية كانت تتدرج بين
 سنتي 911 و 612 ق.م ضمن مجموعة الشرف الأوسط
 السامية .
 وما قلناه حول هذه الكلمة نقوله أيضا حول الكلمة
 الآتية :
- 252 - Diriger آذار
 قورنت الكلمة بـ Regere اللاتينية .
- 253 - Dis, Diss ديس
 وهو المعروف بجنس Arundo ومنه نوع
 يعرف بقصب الجزائر .
- 254 - Divan ديوان (أصله فارسي)
- 255 - Dolichos lablab لبلاب
 كلمة مصرية نقلها الإفرنج حديثا لتسمية هذا النوع
 من النباتات من القصبلة القرنية .
- 256 - Dos ظهر
 وتوجد الراء (Dorso) في الإسبانية والبرتغالية
 والإيطالية وحتى اللاتينية Dorsum وقد حذفت
 الراء في الكلمة الفرنسية وهي ظاهرة تثير الانتباه كما
 لاحظ ذلك "لتريه" .
- 257 - Doum كُوم
 وهو المعروف بـ Hypheane the baica
- 258 - Drogue عَقَّار
 العنصر البارز في الكلمة هو عقي : Ogue وقد
 أرجع الاشتقاقون الانجليز الكلمة الفرنسية إلى Dryge
 الانجلوسكسونية ، ولعلها هي الاخرى من العربية لاسيما
 وأن المقار مركب كيمائي من أبرز ما كشفه العرب
 في علم الكيمياء .
- 259 - Ebahir أنبهر
 معناها بالفرنسية اندمش وبالعربية انقطع تنسه من-
 السمي الشديد ، أو (مجازا) من الدهشة وهو المعنى
 المبين في العامية . ويقال بالإسبانية Em-bair
 (يرى علماء الاشتقاق أن Baïr من Bach حسب
 "لتريه") بحيث تصير أنبهر بلون تغيير .
- 260 - Eblis إبليس

261 - Eblouir أنبلس
أنبلس الرجل وبلس فهو بلس ومبلس أي تحير ومن
معانيها بالفرنسية Fasciner (أي سحر وخطب
وقن) و Etourdir (أذهل ودوخ) وهذه المعاني
متساوقة مع مفهوم الحيرة والانبلاس ، وقد احتفظت
لهجة "بروفانس" بكلمة Em-blouir وهي
انبلاس وإن كان "لتريه" يرى أن أصل الكلمة مجهول .

262 - Eczéma كَرَمَة
وهي النملة ، أي تقبض الجلد لبروز قطرات متقاربة
بعضها من بعض والكَرَم (واحدة كَرَمَة) تقبض الأصابع
من البرد ، يقال رجل أكرم
Eczémateux

253 - Effarer أصفر (من الفزع)
هل انتقلت الكلمة إلى الفرنسية عن طريق كلمة بروفسية
هي Esterar بمعنى أصفر (اضفرارا) من شدة
الفزع ، ويرى بعضهم أن أصلها Efferare
اللاتينية ، ولعل نفس الاشتقاق ينصب على كلمة
Effrayer التي مرت من صيغ عدة هي
Esfreer و Esfraier و Esfrayer
و Esfroier

154 - Effriter فَرَّتْ
ومعناها بالفرنسية فَنَّتْ وفَرَّتْ الشيء بالعربية قطعه
مثل الدر بمعنى فته ، وقد أورد "لتريه" اشتقاقات
بعيدة الاحتمال ولم يشر إلى أي أصل لاتيني ، ولو
متأخر في الزمن لهذه الكلمة .

255 - Elan أبَتل
الكلمة الفرنسية معناها وثب ونحز واندفاع ، وذكر
"لتريه" أنها مقتبسة من كلمات Elenn الألمانية
و Eland الهولندية و Elaind الغالية (نسبة إلى
بلاد الغال) أو Eilon ومعناها Chevreuil
وهو نوع من الأيائل . وقرينة الاقتباس هي سرعة
الأيال في انطلاقه وتحفزه .

256 - Eléphant الفيل
257 - Elixir الإكسير
ويرى كل من Defrémery و Fleischer
أن الكلمة العربية من اليونانية .

258 - Email مَلَطَ
أرجع العالم الاشتقاقي Laborde الكلمة الفرنسية
إلى الكلمة اللاتينية Maltha التي معناها الملط
والملاط خلافا للعالم Diez الذي يرجعها إلى كلمات
أخرى إسبانية وبرتغالية وألمانية الخ ، والملاط كلمة
عربية فصيحة ومعناها الطين .

259 - Emeraude زمرد
نقلت الإسبانية (Esmeralda) والإيطالية
(Smeraldo) والبروفنسالية (Esmerauda)
على ما يظهر من اللغة العربية مباشرة .

260 - Emir أمير
261 - Emmagasiner خَزَنَ
(راجع Magasin : مخزن)

262 - Emmailloter قَمَطَ
حذفت حرف القاف لصعوبتها في اللغات الغربية فصار
مط وسهلت بإضافة الياء فصارت ميظ Maillot
ولا يوجد أصل لاتيني للكلمة الفرنسية وقد حاول
Ménage استخلاصها من Mallus بمعنى
خيط صوف كما حاول Raynouard إرجاعها
إلى كلمة Maille أي سرده وهي عقدة خيط
في النسيج .

263 - Enclume سيندان
أصل الكلمة العربية فارسي على ما يقال وإن كان
ذلك لم يتأكد ، وهو ما بطرق عليه الحديد والعامه في
الشرق تقول "سدان" بإسقاط إحدى التونين وكذلك
في اللاتينية Incudinem صارت Incude
في البرتغالية كما صارت في الإيطالية Incudine
ثم Incude و Ancude ومعلوم أن الحرفين
s و c ينصب عليهما قانون البدل والمعاقبة فتقلب
Cudine إلى Sudine وهي قريبة من سدان

وأبدلت القاف بالحرفين أو E (var) فصارت Assa :
قاس .

بَعَثَ 269 - Eparpiller

الكلمة الفرنسية لا صلة لها بأي لفظ لاتيني أو يوناني
وقد انتقلت إليها بعدما اتخذت قوالب متعددة منها
Eparpiller في نورمنديا و Esparpillar

في إسبانيا و Sparpagliare في إيطاليا وكلها
تحتوي على ثلاثة أحرف أساسية هي الباء والعين (أو
الغين) والراء ، وكثيرا ما تنقلب الغين عينا نسيلا في
اللغات الغربية ، أو الراء غينا كما في اللهجة الباريسية
(ولغة فاس بالمغرب) على أن المعاقبة والإبدال في
الغربية يميلان الناء إلى باء (كقول العرب ننع ونيع
بمعنى) أو الغين إلى عين (كقولهم الغسر والعسر للأمر
المثالث) أو الراء إلى لام (كقولهم خراعة وخلاعة ،
وبذلك يكون القلب المحتمل هكذا : بَعَثَ : بَعَثَ :
بَعَثَ : بَرَبَر .

ولذلك كان معنى البربرة التخليط وتشيت الكلام ،
ونحن لا نقصد من هذه القدركة اللسانية إبراز ظاهرة
اشتقاقية لصالح لغة الضاد بقدر ما نستهدف الكشف
عن بعض إمكانيات الاقتباس اللغوي بين اللهجات ،
لا سيما خلال العصور الوسطى بأوربا عند عدم وجود
ضغط يوناني أو لاتيني أصيل في خصوص الكلمة
المعنية .

قيقب 270 - Erable

استعملت في اللهجات الأوروبية Aiaub وما قاربها
ومعلوم أن القاف تنطق همزة عند الغربيين بحيث تصير
قيقب أياب ثم أياب وأيوب ، ويرى العالم الاشتقائي
Grand gagnage أنها من كلمة Acer
اللاتينية وقد صدق Diez على هذا الرأي ولعله
مستبعد لمعم الاختلاف بين الكلمتين .

منفوس 264 - Enfant

نُفِست المرأة : صارت نساء ، ونُفِست فلان فهو

منفوس إذا ولد . وأصل الكلمة الفرنسية

Infans التي حذفت نونها فصارت في اللهجة القديمة

Enfes غَمَّ 265 - Enginer

معنى الكلمة الفرنسية أدخل في الغمد وهو

Gaine والغمد والغم مصدران معناهما في العربية الستر والإخفاء

تقول غمته أو غمته إذا ستره وأخناه ، والغين تلفظ

في اللهجات الغربية ، كما أن الميم والنون يتعاقبان

فقصير غم : غن : Gaine

انزعاج 266 - Ennui

لاحظ "لثريه" أن أصل هذه الكلمة مشكوك فيه ويمكن

أن تقارن لفظه Ennui بكلمة انزعاج العربية

حيث نلاحظ أن في الكلمتين ثلاثة حروف متشابهة

مع وحدة المعنى ، وهذه الحروف هي الالف والنون

والجيم (أو g) إذا اعتبرنا أن لهجة بروفانس تقول

Enueg (Enueja في المؤنث) والبرتغالية

Enoja والإيطالية Noja

وقد اقترح Fauriel كمصدر اشتقائي كلمة

"باسكية" هي Enoch وعارضه "لثريه" كما

اقترح Diez اقتداء بالاشتقائي Cabrera كلمة

لاتينية هي odium

زَعْفَر 267 - Ensafaner

وهي من زعفران Safran نبات سوسني يُطيب

به بعض أنواع المرق والحلويات حيث تلون بالأصفر .

الآين 268 - Eon

الحين كما في القاموس ، أي الزمن وله أيضا معنى

المكان ، ويرى "لثريه" أنه يوناني الاصل وأصله

العربية ظاهرة وقد انتقل إلى اللاتينية في شكل Aevum

271 - Escabe

إسكاف

معناه بالفرنسية حذاء أو خف وقد أكد Devic أن في الإمكان التذكير في اشتقاق عربي انطلاقاً من اسكف وإسكاف وسكاف وأسكوف وسيكف ومعناها صانع الخفاف والاحذية ، إلا أن "دوفيك" لاحظ أن التسليم بعروية هذا الاصل يستلزم أيضاً عروية كلمسة

Escatignon الامر الذي لا يوافق عليه نظراً

لوجود معان متعددة لنفس الكلمة ولا شك أن لكل لفظ معاني مختلفة حقيقية أو مجازية في لغة من اللغات بالرغم من كون المعنى الاصيل يكون مشتقاً من لسان أجنبي وقد ذكر "لثريه" في هذه المادة أن Escatignon (ومعناها أحذية) هي أيضاً كلمة Escatillon

أو Escatillon حسب Froissart وليست الكلمة سوى جمع إسكاف أي إسكافون أو إسكافيون .

272 - Essaim

خَشْرَم

يقول "لثريه" إن الكلمة الفرنسية راجعة إلى لفظة اللاتينية وتكون قد انتقلت عن طريق الإسبانية والبرتغالية والإيطالية وغيرها في شكل Axam = Aysam = Ass : الخ ، ومعلوم أن الحرف (x) ينطق كس ثم شينا بسهولة وتحذف الراء تسهيلاً لصعوبتها ، كما أن الخاء تنقلب ألفاً عند الغربيين لعدم وجودها في لهجاتهم وهكذا تتسلسل الاستحالات كما يلي :

خشرم : أشرم : أشم أو أسن : Essaim

273 - Essayer

قَاسَ

الكلمة الفرنسية معناها جرب وقاس ولا أصل لها في اليونانية ولا اللاتينية ، وقد انتقلت عن طريق اللغات الثلاث الكلاسيكية وهي الإسبانية والبرتغالية والإيطالية Say = Assaiar = Ensa : (الخ)

274 - Estragon

طرخون

الكلمة الفرنسية - كما يقول الشهابي في "معجم الألفاظ الزراعية" - من Drakon بلاتينية النبايين وهذه من طرخون العربية التي ربما اقتبست هي نفسها من كلمة Tarcon اليونانية وهي بقلة زراعية تؤكل كخضر .

275 - Etable

إصطبل

276 - Etarque

طريقة

الكلمة الفرنسية معناها طويل أو مرفوع على صاري الشارع أي عمود وهي كلمة مجهولة الاصل حسب "لثريه" وقد تكون من الكلمة العربية "طريقة" ومعناها نخلة طويلة أو عمود المظلة .

277 - Etioler

أذبل

الكلمة الفرنسية معناها أذوى وأذبل بمعنى صَفَر النبات وقد حاول الاشتقاقيون الغربيون عبثاً البحث عن أصلها ويمكن مقارنتها بكلمة أذبل العربية نظراً لتواكب ثلاثة أحرف في الكلمتين .

278 - Eve

حَوَاء

F

279 - Fabrègue

حَبَقَ

أكد "لثريه" أن الكلمة الفرنسية مقتبسة من لفظة حبق العربية .

280 - Fagarier

فَاغِرَة

تسمى أيضاً Clavallier بالفرنسية والكلمة الفرنسية الأولى من فاغرة العربية وقد سماه ابن سينا بذلك وهو من التوابل له طعم القلقل ، ويسمى باللاتينية zanthoxylum أو xanthoxylum

281 - Faible

فَإِيل (فَائِل)

برى "لثريه" أنها من Flebilis اللاتينية ومعناها جذير بأن يبكى عليه ويمكن مقارنتها بكلمة فإيل العربية التي تشبهها وزناً ومعنى تقول فلان فائل الرأي ضعيفة .

282 - Faille

فلّ
القل الكسر أو التلمة في الحجارة وغيرها وهي معنى
الكلمة الفرنسية وكلمة للفلق لها نفس المعنى ويتأكد
هذا الاشتقاق العربي بالمقارنة مع كلمة Fadir أو
Fadir الإنسانية و Fadir البرتغالية و Failire
الإيطالية .

283 - Faix

هاس (مصلره هوس)
معناه الحمل والثقل وقد انتقل من البرتغالية Feixe
والإيطالية Faxio و Haz الإسبانية ومعنى
هاس الرجل بالعربية ، اعتمد على الأرض في مشيه
كأنه يحمل ثقلا والتهوس المشي الثقيل .

284 - Falot

فانوس
ويقال Farol بالإسبانية و Falot بالإيطالية
و Fano بلهجة البندقية ، وقد أُرجم Du Cange
كلمة Fanot إلى Fanon ومعناها الغب والثقة
(ثقة الفرس) وهي خالية من مفهوم الضياء أو التألق .

285 - Falque

فلّك
لاحظ "لتريه" أن الاصل مجهول إلا أن دوزي أكد
أن Falca الإسبانية مشتقة من الجذر العربي حلقى
ومنه الحلقة أي ما يحاط كالحظيرة Clôture
ونرى أن الكلمة مقتبسة على الاصح من جذر كلمة
"فلّك" التي معناها أيضا استدار ومنها الفلك أي مدار
النجوم والفلكة أي قطعة من الأرض كالحظيرة تستدير
وتحيط بما حولها .

286 - Fanfaron

فرفار
لاحظ الاشتقاقيون الغربيون - حسب "لتريه" - أن
الكلمة الفرنسية من فرفار العربية ومعناها عند الفيروز
بادي العجول الطياش والمكثار والثرثار .

287 - Faquin

فقير
يرى "لتريه" أن الكلمة من Facchino الإيطالية
ومعناها حمال ويستند اشتقاقها من كلمة فقير العربية
نظرا لتباعد الكلمتين العربية والإيطالية وقد نسي أن
الكلمة الإسبانية هي أيضا - Faquin وأن التعاقب
عند العرب بين الراء والنون جائز فيقال ضرب وضنب
ويؤكد ابن سيده ذلك ويرى أنه لثقات أكثر منه لغات .

288 - Fardeau

فرد
معناه بالفرنسية حمل وثقل وقد لاحظ "لتريه" أن
أصل الكلمة غير محقق إلا أن رجال الاشتقاق البرتغاليين
يرجعونها إلى كلمة "فرد" العربية والفرد نصف الحمل
وقد تفرد بالشيء إذا تحمل العب وحده ومنه كلمة
Farder

289 - Faute

قلّنة
لا أصل لها في اللاتينية وقد استعمل الإسبان والإيطاليون
والبرتغاليون كلمة Falta مباشرة .

290 - Féler

فلّ
يحاول Diez إرجاع الكلمة إلى Fissiculare
اللاتينية كما يرى Grandgagnage أنها من
Faille (التي هي عربية) ولكن أصلها العربي
جلي .

291 - Felouque

فلّك
والفلك السفينة

292 - Félure

فلّ
(راجع كلمة Féler)

293 - Fennec

فند (: فَنَج)
كلاهما من الفارسية والفرنسية من الكلمة المعربة . وهو
جنس حيوان من الكليبات الواحم .

294 - Flatter

فلطح
يرى Diez أن الكلمة الفرنسية راجعة إلى الجذر
Flat ومعناه مبسوط وسوي وهو معنى فلطح
لا سيما وأن لهجة بورغينيون استعملت كلمة Flattai
(فلطأ) وبروفانس لفظة Aflatar (فلطح) ومعلوم
أن الإبدال والمعاقبة بين الهمزة والحاء والعين شيء
جار حيث ورد في اللغة لما بمعنى لمح أي أبصر وأنكول
بمعنى عنكول للأشواخ وخبأة بمعنى خبئة وبذلك يقع
التسلسل على النحو الآتي :
فاطح : فلطأ : فاطح .

295 - Flegme

بلغم
وهو من أصل يوناني ولعله كان في الاصل فlegم فاستحال
إلى بلغم عن طريق المعاقبة كقول العرب زحف وزحب .

296 - Focile

فصل

لاحظ "لثريه" أن أصله مجهول ومعناه فصل الذراع أو الساعد أو الكعبرة أو هذه الاعضاء نفسها ومعلوم أن التصل من الجسد هو كل ملتقى عظمين كما أن المفصل معناها أيضا الاشياء المتراففة أي تنس الاعضاء المفصلة .

297 - Fondic

فندق

وقد انتقل إلى الفرنسية عن طريق

Fundago الإسبانية و Fondaco الإيطالية

298 - Fou

الفيل (في الشطرنج)

ذكر "لثريه" أن أصله عربي من كلمة فيل نظرا لشبه بيدق الشطرنج الحامل لهذا الاسم بصورة الفيل وقد اقتبست الإسبانية والبرتغالية الكلمة العربية كما هي (Alfil) مع زيادة في الإيطالية (Alfido)

299 - Four

فرن

يرى بعض الاشتقاقيين أنها من Furnus اللاتينية ويقال Fom في لهجة بروفانس و Homo في الإسبانية و Forno في الإيطالية . واثرن في العربية المخبز وهي شامية معناها غير التنور ولعله غير عربي وإن كانت كلمة فرني اسما لخيزر غليظ مستدير مخبوز في الفرن وقد ورد في بعض كلام العرب وخاصة شعر أبي خراش الهذلي .

300 - Fourrure

فرو

ومنها فرى قفريه الجبة جعل عليها فرو ، (وهي Fourrer الفرنسية) ويقال لها بالإسبانية Forradura القديمة

301 - Fracas

فرقة

وهي Fracasso بالإيطالية ويقول "لثريه" إن فيها جنس Cassare بمعنى Casser (فرنسية) وهذه الكلمة نفسها من كسر العربية .

302 - Frise

إفريز

يرى "دوزي" أن الكلمة الفرنسية من إفريز العربية العربية ومعناها الطنف .

303 - Fucus

فوقس

ذكرها ابن البيطار محرفة في باب القاف وقد نبه على ذلك الشهابي في معجم الالفاظ الزراعية فهل أصلها لاتيني أو إغريقي ؟

G

304 - Gabare

قَبَار

من معاني الكلمة الفرنسية صندل الصيد أو شباك الصيد وقد استعملت في بعض اللهجات المتأخرة في شكل kōbar و Gobar كما وردت في لاتينية العصور الوسطى في شكل Gabbarus بتضعيف الباء أي تشديدها وهي تعني في العربية سراج الصيد في الليل أو قوم يجتمعون لجر ما في الشباك من الصيد .

305 - Gabarit

قَالِب

الكلمة الفرنسية استعملت أيضا في شكل Calibre وقد انتقلت اللفظية العربية دون تغيير إلى الإسبانية (Galibo)

306 - Gabelle

القَبَالَة

القَبَالَة في العربية اسم لما يلتزمه الإنسان من عمل ودين وضرائب الخ ، ولها نفس المعنى في الفرنسية ويرجع الاشتقاقيون الإسبان الكلمتين Alcabala الإسبانية و Caballa الإيطالية إلى اللفظ العربي وقد رجح "لثريه" هذه النظرية على النظرية القائلة بوجود أصل جرمانى بتشكيل في Gaful الانجلوسكسونية أو Gaffel الألمانية وذلك لرجحان التأثير العربي في جنوب أوروبا على غيره من التأثيرات .

307 - Gadoue

كَدَّوَة

الكلمة الفرنسية معناها القمامة والزبل الذي يستعمل سمادا وأصلها مجهول في نظر "لثريه" الذي حاول إرجاعها إلى لهجة فالون (wallon) الرومانية

Godau) أو الكلمة الألمانية koth

ويمكن مقارنتها بكلمة كددة العربية ومعناها الثفل والكدة ومعناها بقايا المرتع الذي قد أكل أي الازوبال .

- 308 - Gaffe عَقَافَة غارب وهو ما بين العنق والصهوة في اللواب وقد لاحظ "لثريه" أن أصله مجهول .
- 309 - Gage حَجَز جيهل وهو حيوان من الفصيلة البقرية يوجد خاصة في الهند والثبت بالصين .
- 310 - Gaine غمد أو غم يرى "لثريه" أن الكلمة الفرنسية من Vagina اللاتينية ويظهر لنا أنها من غمد أو غم بمعنى غطى وأخفى وستر وقد استحال الميم إلى نون كما هو الحال في العربية كقولهم عمير وعنبر ومجر ونجر إذا عطش عطشا شديدا .
- 311 - Galanga خولنجان العربية من الفارسية والأصل سنسكريتي وهي نبات طبي من الفصيلة الزنجبيلية
- 312 - Galbe قَالَب ومعناه شكل هندسي يعطى لمادة كالخشب أو الفخار السخ...
- 313 - Gamache غدامسي الكلمة معناها بالفرنسية الران Guêtre ويرى Devic أن أصلها من كلمة غدامس وهي مدينة طرابلسية مشهورة بجودة جلودها .
- 314 - Gargariser غرغر
- 315 - Garrot غارب وهو ما بين العنق والصهوة في اللواب وقد لاحظ "لثريه" أن أصله مجهول .
- 316 - Geyat جيهل وهو حيوان من الفصيلة البقرية يوجد خاصة في الهند والثبت بالصين .
- 317 - Gazelle غَزَال جهنم يرجعها "لثريه" كالعادة إلى Geia hinnom (وادي هنوم) العربية وهو اسم واد قرب بيت المقدس .
- 318 - Géhenne جَلْبُ الأرض الكلمة الفرنسية تشير إلى نوع من الصلصال المغربي ويرى "لثريه" أنها من كلمتين ألمانييتين هما Gelb بمعنى أصفر و Erde بمعنى أرض ، ومعلوم أن كلمة جَلْبُ العربية تفيد اللون وخاصة الاسود فالجلب معناه سواد الليل أو لون الدم اليابس .
- 319 - Gelberde جَلْبُ الأرض الكلمة الفرنسية تشير إلى نوع من الصلصال المغربي ويرى "لثريه" أنها من كلمتين ألمانييتين هما Gelb بمعنى أصفر و Erde بمعنى أرض ، ومعلوم أن كلمة جَلْبُ العربية تفيد اللون وخاصة الاسود فالجلب معناه سواد الليل أو لون الدم اليابس .
- 320 - Gelée بَجَلَد الكلمة الفرنسية من العربية عن طريق لهجتي بروفانس (Gelada) وإيطالية (Gelata)
- 321 - Gène جهنم (ضيق...) لاحظ "لثريه" أن كلمة Gène هي تقليص لكلمة Géhenne ومعناها الشدة والضيق وجذر هذه المادة يد يفيد في العربية معنى شبيها هو السترة والظلمة والليل والقبر .
- 322 - Genet جُنْد الكلمة الفرنسية من Ginete الإسبانية ومعناها جندي فارس وهي حسب "لثريه" من لفظة جند العربية ، ويرى دوزي أنها من كلمة زناة وهي قبيلة بربرية بالمغرب العربي كانت تمد الاندلس بفرسانها في عهد الملوك المرينيين الذين هم من أصل زناني .

323 - Genette جرنيث

يرى "لثريه" أن الكلمة الفرنسية من Djerneyth
الإسبانية وهي من Geneta العربية وقد نقل
ذلك عن المجلة الاسبوية (يذنيه 1359 ص 541) وهي
جنس حيوان من الفصيلة الزبادية ورتبة اللوامم يطلق
عليها الشهابي اسمي رباح وزريقاء ويطلق عليه اسم
قط الزباد .

324 - Gengli جُلْجُلَان

وهو نبات من الفصيلة السمسبية يعرف في اللاتينية
Sesamum indicum .

325 - Génie جن

دخل إلى الإسبانية والإيطالية في شكل Genio وهي
حديث في اللغة الفرنسية .

326 - Gerboise يَرْبُوع

هو جنس حيوان من رتبة القوارض ويقال له
بالإسبانية .

327 - Germe جُرْثُوم

لعل الكلمة العربية الطويلة قد سهلت بحذف وسطها
وهو الثاء وإن كانت اللفظة اللاتينية هي Germen

328 - Gerofle ou Girolle قرنفل

ويسمى باللاتينية Cheiranthus وهذه الكلمة
نفسها من العربية حسب الشهابي الذي نقل الاسم خيرى
من المفردات والتاج

329 - Gibectère جَبِيب

ومعناه هيمان وكبس

330 - Gingembre زنجبيل

331 - Girafe زرافة

وهي Girafa بالبرتغالية

332 - Gith ou nielle شميث

ذكر دوزي أن Gith تحريف لكلمة شميث
أو شتميز العربية ومعناها الخرم أو مرض اليرقان .

333 - Givre صَبْر

ومعناه طبقة خفيفة من الجليد هي عبارة عن تجمد
نقيطات ماء الضباب ويظهر أن الكلمة الفرنسية التي
تحولت إلى Gerbe القطلانية هي من أصل عربي
فهذا الاصل إذن غير مشكوك فيه كما يزعم "لثريه"
الذي يقترح إرجاعها إلى كلمة Gelicidium

اللاتينية وإلها هي نفسها علاقة متينة بكلمة جليد العربية .

334 - Gomène (al-gommal) ذكر "لثريه" أنها من كلمة

Al-gommal العربية ومعناها جبال المركب

335 - Gorgée جَرَّة

لم يشر "لثريه" إلى أصل لاتيني أو إغريقي واكتفى
بسردي صيغ الكلمة في لهجات بروفانس والبرتغال
وإيطاليا وهي Gorgia = Gorja = Gorga

ودعا إلى المقارنة بمادة "غرغر" في السنسكريتية ولعل
المصطلح العربي "جرعة" علاقة بتسلسل اللفظ المذكور
أما لفظة Gorges اللاتينية ومعناها Gouffre
أي كجة فهي مستبعدة .

336 - Gossier غُصَّة

الكلمة الفرنسية معناها باطن الخلقوم والحنجرة أي
الغصنة أو مكان الغصص بالطعام والماء وهو اعتراض
الشيء في الحلق يمنع التنفس وقد لاحظ "لثريه" أن
أصل الكلمة مجهول والذي يؤكد نظريتنا في نسبة
الكلمة لأصل عربي هو أن لهجة اللورين (Lorrain)
تستعمل كلمة Gosse في صيغتها الأصلية وهي
غُصَّة وكذلك اللغة الفرنسية (Gosser ملأ
حنجرة بعض الدواجن) .

337 - Goudron قطران

يقال Alquitran بالإسبانية و Alcatrao

بالبرتغالية و Catrame بالإيطالية .

- 338 - Goule غول
339 - Gour قُور
جمع قارة وهي الجبل الصغير المنقطع عن الجبال -
والقرو الأرض تكاد لا تقطع والمقرى رأس الاكمة
وتستعمل قارة في بعض الشمال الإفريقي للتل المنقطع
في سهل .
340 - Goure غَار
وهو عقار مزيف من غرة فهو غار وهو كلمة عربية
استعملت في الصيدلية العربية .
341 - Gourer غَرَّ أو غَر
342 - Goutte قطرة
يقال Gota في الإسبانية و Gutta في اللاتينية
ويظهر الاصل العربي المحتمل في فعل قطر Goutter
حيث يقال Gotar في لهجة بروفانس ويسمى
الميزاب في الفرنسية
Gouttière وفي الإسبانية Gotera وفي البرتغالية
Goteira ولعلها من قطارة .
344 - Gratter كَشَط
يقال في الإسبانية Gratar وفي الإيطالية
Grattare وفي اللاتينية المتأخرة Cratare
ويمكن مقارنة الكلمة الفرنسية بلفظة "كشط" العربية
لا سيما وان الشين تستحيل عن طريق المعاقبة والإبدال
إلى عين فتقول كعط بدل كشط كقولهم شاكسه وعاكسه
على أن العملية تشمل في اللغة العربية ثلاثة حروف
هي العين والذين والراء فتقول العسر والقسر للأمر
المثالث والراية والغاية بمعنى ، ونشير هنا إلى أن اللهجة
المغربية العامة تستعمل كلمة "كرط" للتعبير عن نفس
الفكرة ، وهذه اللفظة أصيلة في دارجة المغرب غير
دخيلة .
345 - Grège قر
هو الحرير الخام ويقال له أيضا خز وقد انتقل إلى
الفرنسية عن طريق الكلمات الآتية
(بالإيطالية) Grezzo-greggia-grèze
ولاحظ "لتريه" أن أصل الكلمة مجهول وقد أضربت (r)
إلى الكلمة الفرنسية تسهيلا للنطق لتلاقي كافين معقوفين .
- 346 - Grève جورب
معناها في الفرنسية ساقية الزرع وهي من كلمة جورب
العربية وقد أشار "لتريه" إلى ذلك .
347 - Grève جرف
ومعناه مجرى السيل أو مجرف النهر أي المكان الذي
يجرف الماء فيه الحصى ولم يشر رجال الاشتقاق إلى
أي أصل لاتيني للكلمة .
348 - Gris أفهب
والفهب سواد يضرب إلى الخضرة فهو فهبى فمى فرى
349 - Group جراب
معناه بالفرنسية صرة نقود وهو مصطلح تجاري كان
يستعمل في العصور الوسطى ولاحظ "لتريه" أنه
مجهول الاصل وهو من جراب العربية ومعناها وعاء
من جلد .
350 - Grotte غُور أو غوط
ومعناها في القصص الكهف والمغارة وقد أوضحنا أن
إن كلمة Caverne من كهف العربية ويرى "لتريه"
أن اللفظة الفرنسية هي من Crypta اللاتينية على
أن هنالك كلمة هي أقرب كمصدر اشتقاق وهي الغوط
أي الخضر والبشر الغويطة البعيدة القمر .
351 - Guéret فرواح
هي حسب المخصص ارض مصلحة لزروع او غرس
352 - Guerilla الغار
الكلمة الفرنسية من الإسبانية وكان الإسبان يطلقونها
على كتائب حرة من الرجال المغاوير ، والغار والغار
معناها الجيش العظيم من المقادير وكذلك المغار والمغارة
وسمي المغوار بالبرتغالية Guerreiro وبالإسبانية
Guerrier وبالفرنسية Guerrero
353 - Guichet كيس
ارجع كلمة Coissier (أعطى "لتريه" صيغة
لهجوية للكلمة الفرنسية دون إشارة إلى الاصل) .

354 - Guider قَاد (أو هدى)
يقال Guidare بالإيطالية والاصل مشكوك فيه في
نظر "لتريه" ويقترح Diez إرجاع الكلمة إلى
Vitan الغوطية وهكذا تكون كلمة Guide من
هاد أو قايد و Guidon من مقود .

355 - Guisarme زوج رُمح (أو رمح مزدوج)
وهو رمح له طرفان حادان أي مزدوج ويسمى
Iusarma في لهجة بروفانس و Guisarma
في اللهجة الإيطالية ويرى "لتريه" أن أصله مشكوك فيه .

356 - Gypse جبس
ولعل أصلها من اليونانية وإن كان الزبيدي تاريخ
القاموس ينقل عن كراع أن الجبس الذي يبنى به هو
الجبس .

357 - Habzeli حب الزلم
مصطلح نباتي من فصيلة المغنولية تسمى عتباته فلفل
لثيوبيا ويعرف عند العرب بحب الزلم أو الزلمسن
Hab-el-zelin إلا أن الزلم المعروف أيضا
بحب العزيز نبات لا بذر له ولا زهر في حين أن
للمغنولية زهرا وورقا جميلين ، وقد لاحظ "لتريه"
أن النبات الذي يشير إليه هذا الاسم العربي غير محدد .

358 - Hache فاس
الذي يؤكد أن أصل الكلمة الفرنسية عربي أن اللفظ
الذي كان واسطة في الاشتقاق هو Facha البرتغالية

359 - Hachich حشيش .

360 - Haje حية
وهو الاسم العلمي للناشر أو الصل ويعني أفعى صغيرة
سامة (القاموس الاشتقاقي لدوفيك) .

361 - Hallebarde حربرة
برى Sousar أن الكلمة الفرنسية من الحربرة العربية .

362 - Haras فرس
يشك بعض علماء الاشتقاق الغربيين في إرجاع الكلمة
الفرنسية إلى فرس العربية لاسيما وأن كلمة فرس دخلت
كما هي إلى الإسبانية Alharaz وإلى كل من
اللاتينية المتأخرة (Farius) والإغريقية
الحدیثة ، بل ربما حتى إلى الفرنسية حيث تفيد كلمة
Auferant معنى فارس .

وإذا اعتبرنا أن أصل الكلمة عربي تكون كلمة
Harasser الفرنسية ومعناها أتعب وأنهك هي
أيضا من نفس المادة كما يؤكد ذلك العالم Nicot

363 - Hasard زهر
اقترح الاشتقاقيون مصا در أرجعوا إليها هذا اللفظ وأكد
"لتريه" أن اقترح العالم Mahn نسبتها إلى كلمة
"زهر" العربية هي أكثر احتمالا لا سيما وانها
بأل التعريف في بعض اللغات (al, assahal)

364 - Héberger بَرَكَ
(راجع Auberge) وقد احتفظت كثير من
اللغات بأل التعريف العربية فقليل Albergar
في لهجات بروفانس والبرتغالية والإسبانية والإيطالية
وإن كان "لتريه" ينسبها إلى اللهجة الألمانية القديمة
(Heriberga) ومعناها معسكر .

365 - Hégire الهجرة

366 - Henné حناء

367 - Hère هِرَّ
الكلمة الفرنسية تطلق على البعفور وهو صغير الأيل
ويرى "لتريه" أن أصل الكلمة مجهول وربما كانت
الكلمة من "هر" العربية التي تطلق على السور والاسد
والكلب وغيرها .

368 - Herpès هرَّص
وكذلك مرض نقله الشهابي عن معجم الدكتور شرف
ويسمى العقبول في الجامعة السورية أو قُوباء وهو
مرض جلدي .

369 - Hogner هن
لها معان في الفرنسية منها غنى بين أسنانة أو تدمير
أو صاح الخ وقد لاحظ "لثريه" أن أصل الكلمة
مجهول ويظهر أن من العربية لها صلة بذلك ومعناها
بكى ولعل معناها الأصلي هو غنى باكيا (تحويل الفين
في غنى إلى هاء)

370 - Hoqueton القطن (سترة من...)
تسمى Alcoton بالإسبانية و Alcoto
بالبرتغالية وهي من أصل عربي وقد عزز "لثريه"
هذا الرأي بأن كلمة Auqueton لها معنى
نسيج .

371 - Houle هول
الهول كل ما هو عظيم مفرع والهولة كذلك وقد انتقلت
إلى Olar بالإسبانية ثم Houle في اللهجة البروطونية
المتأخرة بمعنى موج ، وقد لاحظ "لثريه" أن أصل
الكلمة غير محقق ويؤيد Ial في نسبه الكلمة إلى
Holl ومعناها حفرة .

372 - Houlque هلقس
هو نبات للمرعى ينسب إلى الفصيلة النجيلية .

373 - Humide أميد
الكلمة اللاتينية هي Humidus وفي العربية
أماد الغصن أجرى فيه الماء فبلله والمصدر الإمادة .

374 - Humilité خمول

375 - Hyde عذار
هو جنس حيوان حسب القاموس .

376 - Hydrocele الادرة والادرة
هو حسب "الشهابي" انتفاخ يحصل من تجمع سائل
في غلاف الخصية الباطن وهو حسب القاموس انتفاخ
الصفاق ، يقال رجل آدر ومأدور .

378 - Ictère أراق
وهو اليرقان ويسمى Iounisse وهو رحن
يسبب اصفرار الجسم نتيجة انصباب المادة الصفراء في
الدم ويرى "لثريه" أنه مجهول الاسم .

379 - Ictérique أقره
ومعناه مخضر الجسد اخضرار فلع الاسنان وهو لون
المصاب بمرض الصفر أو اليرقان .

380 - Iium ou ilion إلية
وهي الحرقفة أي العجيزة وما يكتنفها من عظام تصل
إلى أدنى الخصر .

381 - Immoler أمل
أمله أوقعه في الملل والضجر أو في الملة أي الرماد
والجمر والنار وهو نوع من القتل بالنار ، ومل السهم
بالنار عالجه بها ، ومل الشيء بالجمر أدخله فيه
وهذه من الكلمات التي أبعد "لثريه" من نسبتها إلى
اللاتينية مؤكداً أن Mola معناها باللاتينية حلوى
الدقيق لأن الضحية تكون مقدمة مع هذه الحلوى .

382 - Isoler عزل
يرى "لثريه" أنها من Insulatus اللاتينية
ومعناها معزول كالجزيرة وسط البحر .
ولعل الأصل العربي واضح وهو معنى حقيقي لا يعدل
عنه إلى المعنى المجازي الذي يقترحه "لثريه" .

383 - Jarde جرد
الفرنسية من كلمة إيطالية وهذه من جرد العربية ومعناها
انتفاخ عظمي يحصل في عرقوب الفرس (الشهابي) .

384 - Jarre جرة

385 Jaseran جزائري
إسم لزود ينسب للجزائر التي كانت تصنع أنواعا
جيدة منها وقد أكد Diez ذلك ملاحظاً أن الكلمة
التي دخلت إلى الإسبانية هي Jazarino

386 - Jasmin ياسمين

387 - Jaspe يشب
في التاج أن الشب معرب يشم وهي يونانية .

388 - Jaune جون
الجون لون هو عبارة عن خضرة تميل إلى السواد
وهو الاصفر ومنه الجوتاء أي الشمس ويقول "لثريه"
أنها من Galvus اللاتينية .

جواهرى
389 - Joaillier
الكلمة الفرنسية من Joyau بمعنى جواهر ويقال
Joyel في بروفانس واسبانيا و Jocalia
في اللاتينية المتأخرة . وقد لاحظ كل من Diez
و Scheler أن المصطلح اللاتيني راجع إلى اشتقاق
زائف وأن Joyau يمكن إرجاعها إلى لفظة
لاتينية صورية هي Gaudiale من Gaudium
بمعنى السرور .

جُلَّاب
390 - Julep
شراب من ماء وصنع يضاف إليه دواء .

جُبَّة
391 - Jupe
وكان يقال لها Aljuba في القطلانية في القرن
الثالث عشر الميلادي و Giubba في الإيطالية .

k

خنجر
392 - Kandjar
قنطار
393 - Kantar
خيطي
394 - Ketmie
وهي نباتات من الفصيلة الخيازية .

L

الضرد
395 - Ladredi
هذا المرض وهو مرض الجدام كان يعتبر عند العرب
من أخطر الأمراض أو الاضرار ولذلك نبه الرسول
عليه السلام إلى خطورته فقال : "فر من المجذوم
فرارك من الأسد" ولعل الكلمة الفرنسية من كلمة
الضرد العربية و Ladre معناه البهق وهو بياض في
الجسد .

اللاطون
396 - Laton
هو الاصفر من الصفر ويعرف بالنحاس الاصفر أو
الشهبان وأصل الكلمة الفرنسية عربي ومعناه خليط
من النحاس والزنك (راجع معجمنا في الاحجار والمعادن
والفلزات) .

غير
397 - Lambris
يرى بعض الاشتقاقيين أن كلمة Lambris راجعة
إلى أصل لاتيني هو Labrusca أي شجر
الكرم الوحشي ويرى آخرون أنه من Ambrices
اللاتينية ولكنهم حاروا في تعليل وجود اللام مع التسليم
بأن اللفظة اللاتينية أدت إلى Ambre بمعنى عنبر
ونحن نتفق مع هؤلاء على إرجاع الكلمة الفرنسية إلى
عنبر مع التأكيد أن اللام منبثقة عن آل التعريف ،
فيكون الأصل عربيا دون حاجة إلى أي تمحل .

الأرنب (لُرَنَب)
398 - Lapin
يرى "لثريه" أن أصل الكلمة غير محقق ويقترح
Scheler نسبتها إلى Lepus اللاتينية التي لها
نفس المعنى كما يقترح Diez كلمة Clap مع
تأكيد ضرورة غرض الطرف عن وجود حرف C
لا أن وجود صيغة Napai في لهجة فالون (wallon)
تقوم عائقا دون قبول الاقتراحين في حين أن هذه
الصيغة تؤكد الأصل العربي فتكون la في Lapin
آل التعريف و Pin أو بن هي مقلوب نب الموجودة
في كل من أرنب و Napai ، أما الراء فهي موجودة
في الكلمة الفرنسية Lapereau وهو الخرنق أي
صغير الأرنب .

الَلِّي
399 - Laquais
الكلمة الفرنسية من لتي العربية حسب Pihan
ومفهومها الارتباط بشخص أو شيء ويؤكد عروبة
الكلمة وجودها أصالة في كل من الإسبانية والبرتغالية
في صيغة Alacay

لَكَّ
400 - Laque ou gomme-laque
الكلمة الفرنسية من لاتينية القرون الوسطى وهذه اقتبستها
من العربية والعربية من الفارسية والفارسية من الهندية
(الشهابي) .

الغار
401 - Laurier
وهو شجر له ورق طوال طيب الريح يقع في العطر
(القاموس) ويصفه لاروس بأنه جنة عطرية ذات أوراق
ولم يرجعها "لثريه" إلا لمصدر لاتيني وهي هو
Laurarius

402 - Lave لابة : لوبة
بمعنى الحمم البركانية وهي Lova بالإيطالية ولا يعرف لها مصدر آخر .

403 - Liard الحور
الكلمة الفرنسية معناها الحور الاسود (Peuplier noir) حسب الشهابي ، ولم يشر "لثريه" إلى مصدر محقق لها عدا صيغ مشتقة ويظهر أنها من لفظة الحور العربية التي يسهل تحليل طريقة اشتقاقها مع اعتبار أن «1» هي آل التعريف .

404 - Lichen الاشنة
ما يسمى بالحزاز في الشام يعرف بالاشنة في مصر . والاشنة كلمة أهملها الجوهري وأكدها الليث كشيء يلتف حول شجر البلوط والصنوبر كأنه مقشور من عرق ، غير أن الازهري لا يرى أن الكلمة عربية الاصل ويمكن أن تكون يونانية

405 - Limon ليمون
يقال بالإسبانية Limon وبالإيطالية Limone وبالفارسية Laimun

406 - Lisme لازمة
نوع من الرسوم كانت تؤدي في الإيباليتين تونس والجزائر عن صيد المرجان .

407 - Lisser ملّس
ملّسه صيّرته أملس ولا أصل للكلمة في اللسان اللاتيني وقد اقترح Diez مصدرا جرمانيا هو Lise في اللهجة الألمانية القديمة أو Leise في الألمانية الحديثة ، ويظهر أن الاصل العربي واضح ولا يقوم وجود الميم عائقا لانه يستبدل أحيانا باللام كما في الحديث : "ليس من امبر امصيام الخ..." أي ليس من البر الصيام... وبذلك تتحول كلمة الملّس إلى اللّس .

408 - Lotte اللط
اللط معناه اللطخ ويقال Lota في الإسبانية ومعناه Limon (الفرين أو الطمحي) والوحل Bue وهو معنى اللطخ ويطلق على نوع من السمك يسمى اللط أيضا .

409 - Louve لبوة
هي في الفصحى أنثى الاسد وفي الفرنسية الذئبة أو أنثى الذئب ، ويقال لها Loba بالإسبانية ويمكن أن تكون من اللاتينية Lupa

410 - Louvet الحوّة
الحوّة صفرة إلى سواد أو شفرة إلى سواد لدى القرس .
411 - Lueur نور
النون تنقلب إلى لام طبقا لمبدأ التعاقب كفولك زجل وزجن وحالك وحانك وأصيلال وأصيلان فتصير لوز .

412 - Lut لُطّ
(راجع Lotte وما داء لط بمعنى لطح)

413 - Luth العود
يقال Alaud في البرتغالية و Laute في الألمانية و Lahut في القبطانية القديمة و Laud في الإسبانية .

M

414 - Macabre مقبرة
415 - Mâcher مضغ

وربما ترجع إلى كلمة "مصطكا" وهو اسم شجر له صمغ يعلك وأصله من اليونانية ، وهذا الازدواج المحتمل في مصدر الاشتقاق يستند إلى وجود الصيغتين معا في اللهجات القديمة حيث يقال Mausi في لهجة Mausi و wallon في لهجة Picard و Machar ثم Mascor في الإسبانية و Mastigar في البرتغالية و Masticare في كل من الإيطالية واللاتينية .

416 - Macramé مكّرم
وهو الحبل المقتول من أكدم الاسير ، فهو مكّدم أي مشدود بالصناد .

417 - Macquer مَشَرَّ
يقال مشَرَّ الشيء قسّمه وفرقه ، وكلمة
Macare معناها مدقة الكتان التي تفرق وتقسّم أجزاءه وقد
استعملت في الصبغ الآتية : Machar في بروفانس
واسبانيا و Macar في البرتغال و Macare
في الإيطالية .

418 - Madrague مَزْرَبَة
مجموعة شباك لصيد سمك التون بالزرب وهو آلة
أو مخبأ الصياد .

419 - Magzem مخزن

420 - Mahaleb محلب
وهو نوع من الكرز البري .

421 - Mahari المهاري
جمع مهريّة وهي إبل منسوبة إلى مهرة بن حيدان
من عرب اليمن سريعة السير .

422 - Mahonne ماعون
دخل من العربية إلى التركية فصار له معنى مركب
وصندل .

423 - Maille مِقَاط
الكلمة الفرنسية معناها عقدة خيط في النسيج والمقاط
معناه الحبل الصغير الشديد القتل وقد مقط الحبل إذا
فتله والقماط أيضا الحبل يقط به أي يشد ومنه اسم
الخرفة يقط بها الصبي إذا لفت عليه وشد بها في
مهدّه ، ولذلك لاحظ Raynouard أن Maille

من كلمة Emmacilloter (أي ققط) وقد
صارت Enmachotar في الفرنسية .

425 - Majesté مجادة
وقد مجده إذا عظّمه ، فالمجادة معناها العظمة والجلال
يقال Magestad في الإسبانية Magesta
في الإيطالية و Majestatem

426 - Malade, maladie مرض
تحولت الراء في مرض (Maladie) ومرض
(Malade) إلى لام كما في قول العرب خراعة
وخلاعة بمعنى دعاة ، يقال Malad في بروفانس
و Malato في كل من الإسبانية والإيطالية
القديمين ، ويقترح "لثريه" إرجاع الكلمة إلى
Mal aptus اللاتينية ومعناها سيء الملازمة

427 - Mandille منديل
معناه في الفرنسية معطف صغير كان يرتديه الخدم
وسواهم وهو من منديل العربية ، يقال Mandil
بالإسبانية ، ويرى "دوزي" أن الكلمة العربية هي
نفسها من Mantile اللاتينية ، والذي يظهر هو
أنها أصلية في الفصحى وقد أوردها الفيروز آبادي
بصيغتين : منديل ومندل كمنبر . وذكر الزبيدي
شارح القاموس أنها من التدل الذي هو الوسخ أو
التبادل وقد قندل وقندل أي تمسح .

428 - Manne من
يقال إنها عبرية وهي واردة في القرآن "المن والسلوى"
مَنَاق

429 - Mantèque
ومعناه بالفرنسية سمن حيواني كان العرب يستعملونه
مكان الزبدة لطبخ الاطعمة وقد نتق نُسُوقا إذا سمن
حتى امتلأ ، فالتسوق معناه إذن السمن أو السمنة وقد
استعملت في القطلانية (Mantega) والإسبانية
(Manteiga) والبرتغالية (Manteiga)
ويرى "لثريه" أن أصلها مجهول .

430 - Mantil منديل

431 - Mantille منديلة
الكلمة الفرنسية معناها طرحة أو وشاح كان يرتديه
النساء الإسبانيات وقد أرجعها علماء الاشتقاق البرتغاليون
إلى العربية وهي Mantilha في البرتغالية
والإسبانية .

432 - Maquereau أسقمري
يظهر أن أصلها من اليونانية Scomber وقد
انتقلت إلى اللهجات اللاتينية المتفرعة عن طريق الكلمة
العربية التي نحرقت تسهيلا إلى قمري ثم مقري فقبل
Macrieu و Macria و Maquereau
ويرى "لثريه" أن أصلها مشكوك فيه .

433 - Maraabout مرابط
هو جنس طير من القاليق يعرف بأبي سعن والفرنسية
من كلمة مرابط العربية .

434 - Maraud مارد
أصل الكلمة مجهول عند "لثريه" ويرى علماء
الاشتقاق أنها من مرد مرودا إذا عني وعصا وجاوز
حد أمثاله .

435 - Maravédis مرابطي
هي عملة إسبانية أطلق عليها اسم المرابطين نسبة للدولة
المرابطة التي أسسها يوسف بن تاشفين .

436 - Marcassite مرقشيتا
الكلمة الفرنسية من مرقشيتا العربية ومعناها Pyrite
أو بوريثش حسب "المفردات" ، أي كبريتور الحديد
ويقال لها Marquezita في البرتغالية .

437 - Marcher مشى
اقترح علماء الاشتقاق كثيرا من المصادر المحتملة فند
مجموعها العالم Scheler الذي استعرض أمثلة
مستقاة من اللهجات المستعملة بأوروبا في القرنين الثاني
عشر والثالث عشر فاقضح له لأول وهلة أن الكلمة
الاجنبية من "مشى" العربية إذا لم تحاول مقارنتها
بكلمة أخرى هي مَرَض ومعناها سبق أي مشيا لا سيما
وأن المروص عند ابن الاعرابي هي الناقة السريعة
السير .

438 - Markab مركب
اسم نجم يعرف بالمركب وهو القوس الأعظم (Pégase)

439 - Marmite مَرْمِد
أصلها مجهول في نظر "لثريه" ويرى Diez أن
Marmite وكذلك Marmitta الإسبانية
يمكن إرجاعها حسب العالم Marina إلى مَرْمِد
العربية أي مكان الرماد حيث يشوى اللحم .

440 - Marrane مَرَّان
صيغة مبالغة من مارن أي فار من العدو . وقد أطلقها
الإسبان على العرب كذلك وعلى اليهود المسلمين فصارت
كلمة سب واستهجان لان الفرار في الحرب يعتبر أبرز
مظهر للهوان ، فالأصل العربي للكلمة واضح إذن
وإن كان "لثريه" يرى أن هذا الأصل مجهول .

441 - Marri مَرُور
الكلمة الفرنسية من Marir أو Marir
البروفانسية التي استحالَت إلى Marrito في
الإيطالية وهي كلمة عتيقة معناها غضبان نائب ، فكان
الرجل الذي بوصم بذلك يكون ممرورا أي مصابا بالمرّة
تغلب عليه وتهيج فيغضب فلا يلبث أن يتراجع بعد أن
تهدأ نوبة مرته وقد حاول "لثريه" إرجاع الكلمة إلى
أصل جرمانى هو Marzjian ومعناها منع
أو صير الامر سدى .

442 - Marteau مرث
مرث (وفي لغة مرس) معناها ضرب ، فالمرثاة هي
المضرب أو المطرقة ، ويمكن أن تكون الكلمة
الفرنسية من مطرقة العربية لوجود أربعة حروف متساوية
في الكلمتين رغم القلب باعتبار أن a أو au
تقابل الهمزة أو القاف ، وقد استحالَت الكلمة إلى
Martillo بالإسبانية و Martillo بالإيطالية
و Martai في لهجة فالون و Martus في
لاينية العصور الوسطى .

443 - Masque مسخرة
ذكر العالم Mahn أن الكلمة الفرنسية من مسخرة
العربية وقد انتقلت إلى الإسبانية والبرتغالية في شكل
(Mascara)

444 - Massacre مجزرة
 فكذ "لثريه" أن كلمة Massacre معناها
 Boucherie أي مجزرة ، فلا معنى لإرجع
 الكلمة الفرنسية إلى أصل جرمانى هو Metzger
 بمعنى نحر أو Metzger بمعنى جزارة ، ولعل
 الخلط الذي حصل في ذهن "لثريه" ناتج عن كون
 الكلمة العربية أثرت حتى في الألمانية القديمة .

445 - Masse مس
 المس بالكسر النحاس وتردد ابن دريد في تأكيده
 اعروبه وذكر الزبيدي شارح القاموس أنه فارسي ،
 والكلمة الفرنسية معناها مطرقة ضخمة من المعدن ويرى
 Diez أن الكلمة من Matea اللاتينية .

446 - Masser مسد
 صلها العربي من وقد أكد Pihan ذلك .

447 - Mastaba مصطبة
 هو قبر فرعونى مستطيل

448 - Mat مات
 مصطلح لعبة الشطرنج يموت فيها الملك فيقال Shat mat
 Mate أي مات الشاه وهي Mate في الإسبانية
 والبرتغالية و Matto في الإيطالية .

449 - Mat أمهق
 معناه بالفرنسية باهت وغير لامع ، وهو نفس المعنى
 في أمهق وهو الشديد البياض وليس نيراً لامعاً .

450 - Matamore مَطْمُور
 طمر الشيء دفته ، فهو مَطْمُور والمكان المَطْمُور غير
 أن "لثريه" يرى أن أصلها من Mactare اللاتينية
 بمعنى قتل ، فالكلمة معناها في نظره قاتل المورو
 (أي سكان موريطانيا من المسلمين) Morar moro

451 - Matassins متوجهون
 يرجعه دوزي إلى كلمة "متوجهون" العربية ومعناه
 مقنعون

452 - Matelas مطرقة
 يرى "لثريه" أن الأصل عربى ولعله مطرقة أي مضربة
 أو ما يطرق ويضرب وقد استحالت إلى Almatrac
 في لهجة بروفانس و Almadraque في كل من
 الإسبانية والبرتغالية .

453 - Mâtin مسكن
 وهو كلب الحراسة في المسكن وهو في الإسبانية
 Mastin وفي البرتغالية Mastim وفي
 الإيطالية Mastino (وهو إدغام كلمة
 Masnadino أي مسكن) فيكون معناه الكلب
 حارس المسكن .

454 - Matraque مطرقة
 يقال لها Matras في الإسبانية .

455 - Matras مترس
 المترس والمتراس ما يستتر به من العدو وهو من الترس
 ومعناه صفحة من الفولاذ تحمل للوقاية . وقد أثبت
 "لثريه" هذا المعنى حيث وصف Matraça بأنه
 قضيب حديدى وبأنه من أسلحة العصور الوسطى
 وأرجعه إلى كلمة Mataris اللاتينية المقبسة
 من اللهجة الغولية (Gaulois)

456 - Mèche يشعل
 يقال Mecha في لهجات بروفانس وإسبانيا والبرتغال

457 - Mérinos مريني
 ضأن مريني من سلالة مشهورة بنعومة صوفها وغزارته
 وذلك نسبة لبني مرين في المغرب .

458 - Mezel معزول
 صفة الجلمي في العصور الوسطى حيث كانت لهم
 في المغرب الأقصى ملاحارات خاصة بهم يعزلون فيها
 عن الناس في ربض المدينة . وقد وهم "دوزي" فظن
 أن Mesel من Mosell بمعنى مسلول .

459 - Mesquin مسكين
 وقد أطلق في إسبانيا على الخادم .

- 460 - Meurtre موت
الذي يدل على أن أصل الكلمة عربي هو أن الهمزة
الاصيلة التي اقتبست منها اللهجات الأخرى هي لسان
فالون (wallon) الذي استعمل كلمتي Moûd
و Moût ومنها اقتبست اللهجتان القوطية (Maurthr)
والإنجليزية (Murder)
- 461 - Mezérion مازريون
أشار إلى الكلمة صاحب "المفردات" وهي فارسية
Mezereur وهي جنة للترين .
- 462 - Mosquée مسجد
يقال Mezquita بالإسبانية و Moschea
بالإيطالية
- 463 - Moucher مخ
مخ العظم أخرج ما فيه وتتعاقب الخاء والشين كما في
قولهم لطحه ولطشه وبخنقه وبشقة فتصير مئس
ومنها Moucher
- 464 - Mouiller مية
يقال Mojar بالإسبانية و Molliare باللاتينية .
- 465 - Mousseline موصلي
- 466 - Mousson موسم
هي ربح موسمية
- 467 - Mozarabe مُستعرب
هم العرب الأجانب عن العروبة .
- 468 - Mucosité مخاط
تقارن الكلمتان وإن كان "لتريه" يرجع الفرنسية إلى
Mucosus اللاتينية ومعناها مخاطي ، ويظهر أن
اللاتينية نفسها اقتبست من Muc السنسكريتية .
- 469 - Mudéjar مدجن
صفة المسلم الإسباني بعد سقوط الأندلس حيث أصبح
مولى للإسبان .
- 470 - Muld مُد
- 471 - Munir نمون
تقارن الكلمتان فقط حيث درج الاشتقاقيون على نسبة
الكلمة الفرنسية كمعادتهم إلى Munire اللاتينية .
- 472 - Musc مسك
يقال Almiscon في البرتغالية و Musco في
الإسبانية .
- 473 - Muscat مسكى (مسك)
وهو صنف من الاعتاب له طعم خاص .
- 474 - Musca = Muse موز
اسم الجنس العلمي Musca وهو من موز العربية .
- 475 - Mystère مُستور
ومعناه بالفرنسية السر والغمز ولم يصل "لتريه" إلى
اقتراح مقبول في أصل هذه الكلمة التي أغفل أصلها
العربي الجلي
- 476 - Nabab نواب
من العربية نواب وهو صفة حاكم إقليمي من أمراء
الهند .
- 477 - Nabca نبة
- 478 - Nadir نظير
هو نظير السم أو سمت القدم في علم الهيئة .
- 479 - Naphte نبط
- 480 - Narcisse نرجس
الكلمة من الفارسية
- 481 - Natron نظرون
هو كربونات الصوديوم .
- 482 - Nems نمس
يعرف بنمسية فرعون
- 483 - Nénuphar نينوفر
الإسم الفرنسي من العربي أي المغرب قديما (الشهابي) .

484 - Nirvana نور القناء
كلمة صوفية بوذية معناها القناء المطلق الذي يتبلور في نور يتجلى في الكون فتصبح الروح في هذا النور الذي هو رمز للذات الإلهية "الله نور السماوات والأرض" (الآية).

485 - Noblesse نبيل

486 - Noria ناعورة

487 - Noyau نواة

488 - Oasis واحة
يقال إنها كلمة قبطية اقتبستها اليونانية من مصر .

489 - Occire وقص
وقص الرجل دقت عنقه أي قتل ، والوقيسة القرينة أو الجثة الهامدة ، والكلمة الفرنسية معناها أيضا قتل ويرى "لترية" أنها من Occidere اللاتينية التي لها نفس المعنى

490 - Ocre مغرة
وهو تراب صلصالي أصفر وتوجد الكلمة في اللغتين اليونانية واللاتينية ويظهر من غزارة مادة الكلمة في القاموس أنها عربية أصيلة .

491 - Oie وز
اسمه العلمي باللاتينية Anser

492 - Oindre دهن
والادهان هي Onguento

493 - Omoplate مشط
ويقال إنها من اليونانية .

494 - Onde أمد
(راجع Humide) وقد استحال إلى Onda في لهجة فالون و Omba في لهجات إسبانيا وإيطاليا وحتى في السنسكريتية Und معناها أمداي بليل .

495 - Onéreux أنان
تقول رجل أنان أي يتحمل التعب والوصب ويطلق الانان على أثر الثقل والتعب والوهب . ومعلوم أن Onerosus من Onus ومعناه الثقل باللاتينية .

496 - Opprimer برّم
معناها بالفرنسية أثقل تحت عبء أو حمل وبرم معناها ضغط على الجبل والبريم الجيش أو الرجل المتهم أي الذي عليه ضغط ومنه الاداة المسماة البريمة وحتى في اللاتينية Premere معناها ضغط Presser

497 - Orange نارنج
يقال Naranja في الإسبانية و Laranja في البرتغالية وهي من الفارسية Narenj

498 - Oser جسر
يقال Oser في الإسبانية و Ousar في البرتغالية و Audere في اللاتينية .

499 - Ouater وضع
وضع الجبة وضع القطن فيها لخياطتها . يقال Huata في الإسبانية و Vad في الهولندية و wad في الإنجليزية وليس لها مصدر لاتيني .

500 - Ouragan هرجان
مصدر على وزن فعلان من الهرج كقولك هربا وهربانا ومعناه الإعصار ، وتوجد الهاء الأصلية في الإسبانية Huracan وفي الإنجليزية Hurricane

P

501 - Patagon أبو طاقة
اسم عملة قديمة من الفضة في بلاد فلانور واسم عملة إسبانية كذلك تساوي ثلاثة فرنكات نظرا لشبه مضائق هرقل في العملة بالنوافذ أو الطاقات .

502 - Patard بطاقة
اسم عملة قديمة

503 - Peridot زبرجد
ويظهر لاحظ "لترية" أن أصل الكلمة مجهول أن زبرجد قلت تسويلا إلى زبريد كقولهم بصرج في بصري وعليج في علي وغلماج في غلامي وعشيج في عشي ثم حذفت الزاي فصارت بريد Perid

504 - Pilau, Pilaf بيلاف
طعام تركي فارسي من أرز ولحم وتوابل .

505 - Piper betel (bétel) تانبول

هو تينول حسب "المفردات" ولعله هو المقصود بالتانبول والتامول عند القيروز ابادي في القاموس وهو نبات فانجلي بمضغ ، وإذا اعتبرنا أن التساوق بين كلمتين أجنبيتين الواحدة عن الأخرى يمكن أن يتحقق بوجود تقارب بين ثلاثة أحرف فيهما مثلا ، فلا بأس أن يكون ترتيب هذه الحروف متغيرا في الكلمتين نظرا للطبيعة ومنهجية الاشتقاق الخاصتين بكل لغة .

506 - Plat بسط

ومنها مبسوط ومنبسط Plat ويقال Chato في كل من الإسبانية والبرتغالية اللتين احتفظتا بكلمة السين .

507 - Pluie وبل

توبل المطر وفيه ثلاثة أحرف متشابهة في الكلمتين مع تباير في الترتيب ، ويقترح "لتريه" كلمة Pluvia اللاتينية وهو اسم طير من طيور فصل الشتاء .

508 - Poids (pens) وزن

طبقا لقاعدة نواكب ثلاثة أحرف يمكن التساؤل هل الكلمة الترنسية من أصل عربي إذا اعتبرنا أن اللفظة تحولت من Pens (في لهجة بروفانس) إلى Peso (في الإسبانية) و Peso (في الإيطالية) ويجدر التنس إلى أن Pensum معناها في اللاتينية الشيء الموزون

509 - Poil وبر

بمقتضى نفس القاعدة الثلاثية مع تعاقب الراء واللام

510 - Potiron فطر

هو نوع من الفطر الضخم وقد لاحظ "لتريه" أن مصدر اشتقاقه غير معروف ولكنه أشار إلى ما يلوح من أن معناه الحقيقي هو Chamignon أي فطر ولم يستحل إلى منهوم الضرع أو الدباء إلا مجازا لقرينة الشبه ، ويرى Ménage أن ابن سينا كان يسمي هذا النوع Alphotie ولا شك أنه الفطر كما أكد ذلك Devic

511 - Poulain قلو

القلو أو المهر ولد الفرس ويقال Polli في لهجة بروفانس و Pollino في اللسان الإسباني وفي الانجليزي Pullus ، وقد حاول "لتريه" إرجاع الكلمة إلى أصل لاتيني متأخر أي في العصور الوسطى هو Puellus وهو إدغام لكلمة Puellus

ومعناها ابن حيوان وهي قرية من كلمة قلو فهني نفسها من أصل عربي نظرا لكون الجياد الأصلية في أوروبا كانت تستورد من بلاد العرب .

512 - Poulcin فلاح

كان الاسم الترنسي يطلق في العصور الوسطى وخاصة في القرن الثالث عشر الميلادي على فلاح السواحل السورية وكانوا خليطا من الهجاء أو أشباه الهجاء الاوربيين والارمن ، ولذلك كانوا نكرة يطلق على كل واحد منهم فلان .

513 - Poulie بكرة

لا يوجد للكلمة أصل لاتيني عدا لاتينية العصور الوسطى ويظهر أن استعمالها كان محدودا من الوجهة الجغرافية وقد انعكس ذلك على منطقة الاستعمال التي لم تتجاوز جزءا من أوروبا الغربية مثل اسبانيا (Polea) وإيطاليا (Puleggia) وأنجلترا (Pulley) وألمانيا (Pullican)

514 - Poussière عثير

لم يستطع علماء الاشتقاق التوصل إلى مقبول لكلمة Poussière بالرغم من الاقتراحات المتعددة التي ساقها "لتريه" ويلوح أن هذا الأصل يمكن أن يكون عربيا وهو انتظة "عثير" التي تستحيل إلى بشير أو بسير طبقا لقواعد الإبدال والمعاقبة حيث تحول العين إلى ياء كقولهم خنعة وخبنة الريب وبقر وعقر وما ذقت علوسا وبلوسا . ومعلوم من جهة أخرى أن دعسه معناه دعه إذا وطئه كما يقال حثالة وحسالة ولطث ولطس إذا لطخ .

بغل 515 - Poutre
قد يستغرب المرء لأول وهلة البعد الظاهر بين الكلمتين
ولكننا إذا دققنا النظر لاحظنا أن الكلمة الفرنسية معناها
العارضة أو الرافدة والجائزة وهي الخشبة التي يدعم
بها السقف تراوجا مع خشبة مستطيلة والبغل حيوان
متولد من حيوانين مختلفي النوع كالحمار والفرس ،
ولذلك كان الانتقال والتبديل هو التهجين أي حصول
لقاح بين نوعين مختلفين ونتيجة القاح تسمى البغل
والنقل Hybride ولذلك استعملت الكلمة
الفرنسية Poultre قديما بمعنى بغل عوض كلمة

Jument الحديثة وهي من لاتينية القرون الوسطى
Puletra بنفس المعنى وقد تعمدنا ضرب هذا
المثل الدقيق لبيان ما يستوجه أحيانا البحث عن أصول
بعض الكلمات من إيغال ونعمق في جنود بعيدة كل
كل البعد عن التواكب ولا يمكن أن بوصم هذا التدقيق
بأنه إغراب لأن البحث عن الحقيقة أو جزء من الحقيقة
يستلزم استكناه كل الاغوار مهما عمقت .

برضة 516 - Prairie
الكلمة الفرنسية معناها المرج والمرعى يقال Pradaria
في لهجة بروفانس و Praderia في الإسبانية
و Prateria في الإيطالية و Prataria في
لاتينية العصور الوسطى ويقال بأن منها Pratum أي
Pré ومعناه مرج الذي يقال له Prado في
الإسبانية و Prato في الإيطالية ولكن "لثريه" لا
يستسغ هذا الاصل اللاتيني الذي لا يدعمه في نظره
لا شكل ولا معنى فيبقى المصدر اللاتيني Pratum
غامضا ، أما الاصل العربي المحتمل فهو بشكل جذر
مادة تتوفر فيها كل حروف الكلمة الأجنبية مع نفس
المعنى لأن البارض هو أول ما تخرج الأرض من نبت
والبرضة هي الأرض التي لا ينبت فيها الشجر وهي
الأرض المثلى للرعي .

بهر 517 - Préau
يجعل "لثريه" كلمة Pratum اللاتينية الآتية
الذكر مصلارا لكلمة أخرى هي Préau ونحن
نقترح انظة عربية هي بهو التي تستبدل بكلمة بهو نظرا
لتماقب الغين والهاء كقولهم هريرة وخريرة لثريه الاسد

قنطار 518 - Quintal
قيراط 519 - Quirat
قَطَر 520 - Quitter
قَطَر قُطُورًا في الأرض : ذهب وقد حاول "لثريه"
إرجاع الكلمة الفرنسية إلى لفظة Quietare
من لاتينية العصور الوسطى ومعناها صيره مطمئنا
ويظهر أن الكلمات المستعملة في اللهجات المنفرعة عن
اللاتينية ظاهرة الاقتباس من العربية وهي Quitar
(بروفانس واسبانيا) و Quitare (إيطاليا الخ) .

القرضة 521 - Rade
القرضة من البحر محط السفن وهي ثلثة ينحدر منها
الماء وتصدع منها السفن ويقال Rada في الإسبانية
والإيطالية و Road في الإنجليزية ، ويرى "لثريه"
أن الكلمة من السكندنافية (Reida) ومعناها
تجهيز السفن ولم يذكر أي مصدر لاتيني ومعلوم أن
كثيرا من المصطلحات البحرية في بعض اللغات الغربية
هي من أصل عربي نظرا لسيادة الاسطول العربي
في البحر المتوسط خلال العصور الوسطى وخاصة أيام
الموحدين حيث أكد أندري جوليان A. Julien
في كتابه "تاريخ إفريقيا الشمالية" أن الاسطول المغربي
كان أول أسطول في هذا البحر الذي أصبح يعرف
بحر العرب وقد انتقلت إلى الفرنسية هكذا : القرضة :
الرضة : La rade

الرجع 522 - Raile
هي حملة تقوم بها الشرطة والذي يؤكد أن أصل الكلمة
عربي وهو الرفع وجود نفس الصيغة مع ال التعريف
في الإيطالية Arraffare وقد اقتصرت لغات
أخرى مثل اللهجة السويدية والميلانية على المكرة وهي
Raffia ومعناها Enlever
رعية 523 - Raia

524 - Raisin جضم
الحصرم أول العنب مادام أخضر حامضاً وقد احتفظت
الإسبانية بالكلمة نفسها (وهي Racimo) وكذلك
الإيطالية (Racemo) وحتى اللاتينية (Racemus)
وتغيرت بعض الشيء في لهجة بروفانس (Razim)
وفي القطلانية (Rahim)

525 - Raison روح
الروح لطيفة ربانية لها مظاهر وقوى تسمى النفس أو
القلب أو العقل أو السر أو الوعي الباطني الخ . ولذلك
لم يفرق بينها كثير من الفلاسفة ومن بينهم فلاسفة
الإسلام كالغزالي أو الفلاسفة الإلهيون كأفلاطون الذي
يرى أن الروح تسمى نفساً هي ذاتها عندما تنحسب
في الجسم ، فإذا استعادت حريتها بموت صاحبها صارت
من العربية حيث سمى العقل Raho (روح) ،
فاستحال الاسم في لهجة بروفانس إلى Razo وفي
الإسبانية إلى Razon ثم في الفرنسية إلى Raison
أما كلمة Rationem اللاتينية فهي من Ratus
ومعناها محدود ومحدد .

526 - Razzia غزوات
ومنها Razzier بمعنى غزا أي قام بغزو .

527 - Réalgar رهب الغار
سميت بذلك على ما يظهر لأن هذا الرهب زرنيخ يستخرج
من مغاور أو مناجم الفضة .

528 - Rebec رباب
وهو سمي بالبرتغالية Arrabil وبالإيطالية
Ribebr

529 - Recif الرصيف
يقال Arrecife بالإسبانية والبرتغالية .

530 - Rédif رديف
هو جيش الرديف بالنسبة للجيش النظامي وتستعمل
نفس الكلمة العربية في التركية .

531 - Réglisse عرق السوس
ذكر الشهابي أن الفرنسية من عرق السوس محورة
تحويراً كثيراً .

532 - Reis رئيس
هكذا استعملت كقلب لضباط أتراك .

533 - Rendre رد
نحن لا نزعم أن الكلمة الفرنسية مقتبسة من العربية
حتماً كما أننا لم نزعم أن الكلمات العربية التي اقترحناها
في هذا البحث كمصادر اشتقاق هي منطلقات قطعية
للتسلسل الاشتقاقي بين اللغات إلا أن حياة اللغة العربية
في بيئات العصور الوسطى بأوروبا كلغة علم وحضارة
تجعلنا نميل إلى إدخالها في حيز التخيلات باللهجات
التي سادت خلال هذه العصور بأوروبا الغربية ولقاري
أن يستخلص من هذه المقارنات الحلول الأكثر احتمالاً
وواقعية استناداً إلى مقتضيات التاريخية والإمكانات
الإنسية وأماننا الآن مثال آخر لهذا النوع يتجلى في كلمة
Rendre الفرنسية التي اقتبست من Reddre
(بروفانس) و Redare اللاتينية ، وبلاحظ أن
وحرف R الموجود في القطلانية والإسبانية (Rendir)
الإيطالية (Rendere) لم يكن موجسوداً في
اللاتينية (Reddere)

534 - Ribes رياس
لاحظ العالم ابن البيطار أنها هي ما يعرف بـ
Rheum ribes

535 - Rider جعد
الكلمة الإسبانية القديمة هي En-ridar وهي
من الألمانية القديمة حسب Diez أي Ga-ridan
التي استحالت في الألمانية نفسها من جعد العربية التي
ينطق بها كرد عند الغربيين وتعاقب العين والراء في
الفصحى فيقال كربش ولعش إذا جمع بين ابن قوائمه
للوثوب .

536 - Rigel رجل اسم نجم

رُز (رَزِيَّة)
537 - Risque يقال Resega بالإيطالية و Risicus بلاتينية
العصور الوسطى و Rezegue في لهجة بروفانس
الحديثة و Resega في لهجة ميلان ولا يوجد
أصل لاتيني قديم ، ولهذا يمكن اعتبار الكلمة العربية
مصدر اشتقاق لهذه المادة

538 - Riz

Orz بالفارسية ومن العربية اقتبست الإسبانية والبرتغالية (Arroz) وكذلك الفرنسية .

539 - Rob

الرَّب كلمة فارسية هي ما يطبخ من التمر أو يخبز من عصير الثمار .

540 - Roc (roche)

الكلمة الفرنسية معناها الصخر وهي Roca بلهجة بروفانس و Rocca بكل من الإيطالية واللاتينية المتأخرة و Roc في لهجة السلت بإيرلندا ، وقد حاول بعض علماء الاشتقاق إرجاعها إلى كلمة Roc (رُخ) وهي اسم البرج في لعبة الشطرنج غير أن الكلمة أقدم من هذه الأخيرة ، وخمن Diez فحاول الرجوع إلى كلمة Rupes اللاتينية ومعناها صخر والواقع أن الكلمة العربية هي الاصل الواضح إذا اعتبرنا أن الرُكة هي ما يركب أي ينضد ويرصف من حجارة بعضها فوق بعض .

541 - Rock

الرُخ وهو طائر أسطوري تحدثت عنه "ألف ليلة وليلة"

542 - Roder

رَوَض وقد وردت الكلمة في اللاتينية Rodere بمعنى قَرَض وقَضَم .

543 - Rogue

سرء أو بطرخ وهو بيض السمك وكلتا الكلمتين العربيتين يمكن أن تكون مصدر اشتقاق إذا اختصر آخرها وهو رءاورخ : Rogue علما بأن كثيرا من المصطلحات البحرية في أوربا عربية الاصل لاسيما وأنه لا يوجد للكلمة أصل لاتيني لافي القديم ولا في الحديث وأن نفس المادة توجد محرفة في لهجات الشعوب البحرية كاللبنمارك (Rogen) وهولندا (Rogher) وأنجلترا (Roe) وألمانيا (Rogn) والسويد (Rog)

544 - Romaine

رمانة (وهو ميزان القبان الروماني) .

545 - Rusma

رسم يرى "لتريه" أن الكلمة البنرنسية من رسم العربية ومعناها محضر كيماوي شرقي من رهج القار والجبر ، وينكر Devic هذه النسبة العربية ويرى أنها مسن : khorozma التركية .

546 - Ryott

رعايا هم فلاحو الهند ويزر "لتريه" هذا الاصل العربي

547 - Sacre

صفر سفر

548 - Safari

رحلة قص من سافر .

549 - Safran

الزعفران يقال Azafrano بالإسبانية و Zafferano بالإيطالية .

550 - Sqfre

الجوع الصفر الجوع والصفرة الجوعة وخلو البطن ورجل مصفور ومصفر جائع وكذلك صافر (بمعنى مصفور) وبذلك يمكن أن تكون الكلمة العربية أصلا للكلمة الفرنسية ويرى "لتريه" أن الاصل مجهول .

551 - Salamandre

سمندل الكلمة موجودة في الإغريقية ولكنها أجنبية في نظر "لتريه" .

552 - Salep

سحلب أشار الشهابي في "معجم الالفاظ الزراعية" إلى ما ذكره دوزي في معجمه من أن الكلمة مصحفة من خصي الثعلب ، ثم لاحظ أنها في نظره من كلمة سحلب وهي مولدة معناها نشا يستخرج من عسافل بعض الانواع لنبات السحلب أي Orchis

553 - Salicorne

أشنان وهو الخرض وقد ذكر "لتريه" أنه مجهول الاصل ثم ذكر أن العرب يسمونه Salcoran

554 - Sandale

صندل (خف)

555 - Sandale

صندل (مركب)

- 556 - Santal صندل
الفرنسية من صندل العربية وهذه من أصل هندي
Tchandana وهو اسم شجر له خشب عطر
سمي المندل .
- 557 - Saphène صافن
- 558 - Sarrasin شرفيون
- 559 - Savate سبت
يرى "لتريه" أن أصله مجهول ويرجعه Souza إلى
سبت العربية ومعناها حسب قوله احتذى أي لبس الحذاء
ويلاحظ لنا أن الكلمة المقصودة هي السبت وهو الجلد
المدبوغ الذي تصنع منه الأحذية . ولذلك يقال حذاء
سبتي .
- 560 - Scille إشقيل
إشقيل كلمة وردت في "المفردات" وهي الإسم العلمي
المعرب من اليونانية .
- 561 - Scorpion عقرب
أكد "لتريه" أنها مقبسة من السامية وهي Akarab
العبرية وهي أيضا عقرب بالعربية .
- 562 - Secret سر
الكلمة الفرنسية مقبسة إما من "سر" العربية وإما من
مادة سكر بمعنيها الأول وهو السكر ضد الصحو أي
ستر العقل والثاني وهو السد والإبصار ، وهي بالمعنى
الاخير سربانية وقد استعملت الألمانية صيغة Skar
- 563 - Sélam ou sélam سلام
باقة أزهار تنسق تسيقا أخاذا كأنها ناطقة .
- 564 - Séné سنا
جنس حنة تستعمل ثماره للإسهال ويوجد بكثرة في
منطقة الحرمين ، ولذلك يسمى سنا الحرم .
- 565 - Sente ou sentier سمت
يقال Senda في الإسبانية و Semita في
اللاتينية وأشار "لتريه" إلى سمت العربية وهي الطريق
والمحجة تقول سمت لزم السميت أي الطريق .
- 566 - Serge سرقة
لاحظ "لتريه" أن أصلها مشكوك فيه وهي ليسن
Serga و Sarga و Sarja في الإسبانية
والبرتغالية والقطلانية ، وقد أرجعها Diez إلى
Serica اللاتينية ومعناها نسج حرير حيث يخلط
الحرير بالصوف كما يرجعها Souza إلى سرقة
العربية الواردة في الحديث وهي شقة من حرير .
- 567 - Serrer صر
صر (أي صرر) معناها شد والصرة ما يصبر فيه وهو
نفس المعنى في الكلمة الفرنسية التي انتقلت من Serrar
(بروفانس) إلى Cerrar (الإسبانية والبرتغالية)
و Serrare (الإيطالية) ومنها القفل Serrure .
- 568 - Simoun سموم
ريح السموم ريح حارة تهب من قلب أفريقيا كالسم .
- 569 - Sire سير
يقال في لهجة بروفانس Sire وفي Senhdre
وفي القطلانية Senyor ويرى "لتريه" أن Sire
تخفيف من الصيغة الأصلية وهي Sendra أو
Sendre فإذا لخصنا هذه الصيغ كان في مادة
الاشتقاق الأولية ثلاثة أحرف هي السين والياء والدال
- 570 - Siroco شرقي
وهي الريح الشرقية .
- 571 - Sirop شراب (السكر)
- 572 - Sloughi سلوقي
السلوقي نوع من أجود كلاب الصيد ولعلها تنتسب إلى
سلوق قرية باليمن وقيل تنسب إلى الحبشة .
- 573 - Smala شمل
وهي مجموعة خيام تعتبر حاضرة متنقلة لرئيس حربي
عربي .
- 574 - Smaragdin زمردني
- 575 - Soc (de la charrue) سكة (المحراث)
لم يشر "لتريه" إلى أي مصدر لاتيني أو لإغريقي ولا
غيرهما .



576 - Soda صودا
ويقال بأنها من صدى التي تعني مجازاً أثر تأثيراً قوياً .
577 - Sofa ou sophar صُفّة
ومعناها أريكة وتخت .

578 - Soufi صوفي
579 - Soif شهوة
وقد احتفظت بعض اللهجات القديمة بهذه الصيغة
(Soué - soi) تتسللت هكذا : شهوة :
شوة : سو في حين أثرت اللاتينية (Sittim) في
لهجات بروفانس (Set) وإسبانيا (Sed)
والبرتغال (Sede) وإيطاليا (Sete)

580 - Somme, Sommeil سِنّة
يقال Sueno في الإسبانية وفي البرتغالية Sono
و Sonno في الإيطالية و Suain سلتية إيرلندا
و Sonelh في لهجة بروفانس وفي العبرية شنة
(أي سنة لأن العبريين يلفظون السين شينا) .

581 - Songe سِنّة
يقال أيضا في الإسبانية Sueno وفي الإيطالية
ومعناه بالفرنسية الحلم أي الرؤيا المنامية .

582 - Sole صحن
الصحن هو جوف حافر الفرس أي الصحيفة القرنية
الاولى من الحافر وقد أرجعها "لثريه" إلى Solea
اللاتينية ومعناها أحمض أو باطن القدم ، فهي في
الفصحى أخص وتقلب صحن إلى صحل : صل .

583 - Sophora صفيراء
الإسم العلمي من العربية وهو جنس شجر للترين من
القرنيات الفراشية .

584 - Sorbet شرابات
وهي جمع شراب

585 - Soupe صَب
الصب ما صب من طعام ونحوه ولم يشر "لثريه" إلى
أصلها العربي الواضح بل أكد أنها من الألمانية .
Suppe

586 - Squelette (squel) صقل
ينسبها "لثريه" إلى كلمة إغريقية تفيد الجفاف وهي
من صقل العربية بمعنى هيكل .

587 - Stigmate سمه

588 - Storax, Styrax اصطرك
لسميتها "المفردات" اصطرك شجر سمي صمغه الميعه
والكلمة يونانية من أصل سامي أعادها العرب إلى
تسانهم .

589 - Suceda سُوَيْد
جنسية من السرمقيات توجد بالشام واسم الجنس العلمي
من العربية

590 - Sublimé سليمان
السليمان هو زيتق مصعد والسليمان عامه سر قوامه
الزيتق ، فلعل الكلمة الفرنسية من العربية وهو تعبير
جديد يرجع لكشف العرب لعمليات التصعيد في
الكيمياء ، وكان يستعمل قديما بمعنى التسامي والتعالي .

591 - Sucre سكر
الكلمة سنسكريتية انتقلت إلى الفارسية والعربية ومن
العربية إلى لغات أوروبية .

592 - Sumac سُمّاق
الإسم الفرنسي من سماء العربية وقد أورد صاحب
القاموس مرادفات أربعة لهذه الكلمة هي : عبرب
وعربوب وعزرب وعترّب وهي جنس أشجار من
البطيخيات .

593 - Tabaschir طباشير

594 - Tabis عَتَابِيّة
يرادف كلمة مُحَيَّر العربية Moire وهو نسج
منموج مثلث كان يصنع في حي بيغداد يعرف بالعتابية
نسبة إلى أحد أسباط معاوية .

595 - Tac طلق (: طقطقة)
حكاية صوت الحجر وسواه .

596 - Talc طلق
في القاموس الطلق تعريب تلك والفرنسية من العربة .

- 597 - Talisman طلسم
والكلمة العربية من اليونانية .
- 598 - Tamarin تمر هندي
اسم الجنس العلمي من هذا الإسم العربي .
- 599 - Tambour طنبور
وقد نقل "لتريه" عن Pihon أنه يفضل إرجاع
Thabal الكلمة إلى مصدر اشتقاق آخر هو
وهذه الكلمة نفسها من طبل العربية .
- 600 - Tarbouch طربوش
من طربوك التركية .
- 601 - Tare طرح
هو إسقاط من وزن السبعة أي طرح معادل وزن الوعاء .
- 602 - Targe درقة
أو ترس وهي وقاء معلمي أو جلدي يتني به المحارب
- 603 - Tarif تعريفة
- 604 - Tartre حردى
وهو رسوب الكبر من الزيت وغيره أسفل الإناء .
- 605 - Tasse طاسة
يقال Tassa في بروفانس وقطلان .
- 606 - Taureau ثور
وهو ذكر البقرة .
- 607 - Taurides ثوري
نسبة إلى الثور الذي يوجد على كاهله عدد من الكواكب
أو النجوم .
- 608 - Tole المظلل
مطل الحديد ضربه ومده ليطول ولم يذكر له علماء
الاشتقاق مصدرا ، وقد انتقلت هكذا : المظلل :
Tôle : المظلل :
- 609 - Tonne طن
يرى "لتريه" أن مادة الطاء والنون موجودة في جميع
اللهجات الجرمانية ، ففي السويد Tonna بالإضافة
إلى بروفانس (Tonar) وفي أنجلترا Tun وفي
ألمانيا Tonne ولكن Diez يرى أن الكلمة
بضاعة مستوردة من الخارج حيث يوجد أيضا في لهجة
السلت Tunna ولايرلندا Tonna وبذلك
"لتريه" إلى حد القول بأن كل تلك الصيغ ليست على
ما يحتمل سوى تغييرات لكلمة Tina اللاتينية
ومعناها جفنة أو دن ولكن الشيء الذي لم ينته إليه
"لتريه" هو أن الطن في العربية يفيد أيضا نوعا من
الحجم يتجلى تارة في حجم حزمة القصب وطورا في
حجم بدن الإنسان ، وكل كل فهو يعبر عن الجسامة
والضخامة وهذه كانت هي الطريقة للتحجيم عند العرب
انطلاقا من الجماد أو النبات أو الحيوان .
- 610 - Tonner طن
يقال Tonare في اللاتينية و Tronar (زيادة
الراء) في لهجة إسبانيا وبروفانس و Troar في
البرتغالية .
- 611 - Tyrsé ترسة
وهي سلحفاة النبل ، ذكر عبد اللطيف البغدادي كلمة
ترسة ولعل الفرنسية منها (عن الشهابي) .
- 612 - Troubler اضطرب
ذكر "لتريه" أن كلمة Trouble من Turba
اللاتينية ومعناها Tourbe (خث) فاللام في الكلمة
الفرنسية إذن زائدة .
- 613 - Trucheman (Truchinet) ترجمان
- 614 - Turbith تَرْبِث
وهو نبات عشبي طبي .
- 615 - Tutte توتياء
وهو أكسيد الزنك .
- 616 - Typhon طوفان
هو إعصار استوائي ملتهب في بحر الصين واليابان ،
وذكر "لتريه" أنه من طوفان العربية أو من Tai long
الصينية .

617 - Tyrannie

طغيان

618 - Valet

ولي

الولي بمعنى مولى أي عبد .

619 - Vallée

وادي

Vallada بلهجة

بالإيطالية و

Vallata

يقال

بروفانس .

620 - Vapeur

kvapor

Vapor من

يقول علماء الاشتقاق إن

يوجد فيها ثلاثة أحرف متواكبة مع الكلمة العربية :
وبر

621 - Velour

Poil

Vellus اللاتينية نفسها معناها

622 - Vermeil

(kermès

قرمي

(راجع